

# 27<sup>th</sup> INTERNATIONAL CHILDREN'S THEATRE FESTIVAL

## CATALOGUE



Subotica  
Serbia 2020

20-24 September

## CILJEVI FESTIVALA:

- da se na njemu prikažu najvrednija i umetnički najrelevantnija scenska ostvarenja za decu iz domaće i međunarodne produkcije;
- da doprinese promociji novih i afirmaciji ostvarenih kulturnih vrednosti na međunarodnom planu;
- da zbližava razne narode i čuva specifičnosti svakog jezika i različitosti svake kulture kao izvora našeg zajedničkog bogatstva;
- da razvija želje za međusobnim upoznavanjem;
- da vrši razmenu iskustava i stvara kreativna prijateljstva;
- da afirmiše pozorišni život za decu i kulturu uopšte;
- da omogući publici Srbije raznorodne međunarodne programe za decu i mladu publiku različitih uzrasta i različitog socijalnog stanja.

## AIMS OF THE FESTIVAL:

- to present the most valuable and artistically most relevant theatrical accomplishments for children in domestic and international production;
- to contribute to promotion of new and further recognition of already realized cultural values on the international level;
- to bring nations closer and preserve diversity of cultures as the source of our common wealth;
- to develop desire for learning about each other;
- to provide exchange of experiences and make creative connections;
- to assert theatre life for children and culture in general;
- to provide diverse international programmes for children and young audience of different age and social status in Serbia.

## MEĐUNARODNI FESTIVAL POZORIŠTA ZA DECU / INTERNATIONAL CHILDREN'S THEATRE FESTIVAL

OSNIVAČ FESTIVALA / FOUNDER OF THE FESTIVAL  
GRAD SUBOTICA / CITY OF SUBOTICA

POKROVITELJI / UNDER THE AUSPICES OF

- MINISTARSTVO KULTURE I INFORMISANJA REPUBLIKE SRBIJE / MINISTRY OF CULTURE AND INFORMATION OF THE REPUBLIC OF SERBIA
- POKRAJINSKI SEKRETARIJAT ZA KULTURU, JAVNO INFORMISANJE I ODNOS SA VERSKIM ZAJEDNICAMA AP VOJVODINE / AP VOJVODINA PROVINCIAL SECRETARIAT FOR CULTURE, PUBLIC INFORMATION AND RELATIONS WITH RELIGIOUS COMMUNITIES
- GRAD SUBOTICA / CITY OF SUBOTICA



Република Србија  
Министарство културе и информисања



AP Vojvodina  
POKRAJINSKI SEKRETARIJAT  
ZA KULTURU, JAVNO INFORMISANJE  
I ODNOS SA VERSKIM ZAJEDNICAMA



GRAD SUBOTICA

ORGANIZATOR I IZVRŠNI PRODUCENT / ORGANIZER AND EXECUTIVE PRODUCER  
OTVORENI UNIVERZITET SUBOTICA / OPEN UNIVERSITY SUBOTICA



ОТВОРЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ  
OTVORENI UNIVERZITET  
SZABADEGYETEM  
OPEN UNIVERSITY  
SUBOTICA



REMARKABLE ARTS FESTIVAL  
EUROPE FOR FESTIVALS  
FESTIVALS FOR EUROPE  
EFFE LABEL 2019-2020

GLAVNI PARTNER / MAIN PARTNER  
POZORIŠNI MUZEJ VOJVODINE / THE THEATRE MUSEUM OF VOJVODINA



ПОЗОРИШНИ  
МУЗЕЈ ВОЈВОДИНЕ



## REČ DOBRODOŠLICE

**Cenjeni gosti, poštovana publiko, draga deco,**

Sa velikom radošću i ponosom vam se obraćam, u ime Grada Subotice, kao osnivača Međunarodnog festivala pozorišta za decu. Ova pozorišna smotra dečije radosti održaće se i ove godine, uprkos svim teškoćama koje su, zbog pandemije novog korona virusa, snašle ceo svet.

Umetnost je posebno važna kada je čovečanstvo suočeno sa ovako teškim iskušenjima. Ona nas teši, bodri i nadahnjuje da istrajemo u borbi sa svim problemima. Pozorišna umetnost za decu, kao velika radionica mašte i igre, posebno je dragocena, jer je usmerena na generacije koje će naslediti jedan drugačiji svet, za čiju obnovu i osmišljavanje će trebati mnogo kreativnosti. Pandemija novog korona virusa onemogućila je da u Suboticu dođu naši prijatelji iz daleke Kine, Irana, Argentine i mnogih drugih zemalja ali ćemo ipak, uprkos okolnostima koje prete da nas izoluju, graditi još snažnije zajedništvo sa njima. Posredstvom savremenih tehnologija uživaćemo u nekim od njihovih predstava. Na našu radost, komšije iz Slovenije i Hrvatske će uspeti da nam dođu u goste.

Poštujući sve mere zaštite od zaraze, okosnicu programa ove godine činiće dečija pozorišta iz Srbije, što će biti prilika da se osnaže i domaće umetničke veze i oživi domaća scena pozorišta za decu. Festival će biti revijalnog karaktera, jer nije trenutak za nadmetanje, već za slavljenje svakog realizovanog umetničkog dela koje nadjačava prepreke. U ime svih građana Subotice i u svoje lično ime, pozdravljam sve naše drage goste koji će biti u prilici da nas posete, želeći im srdačnu dobrodošlicu u naš grad. Jednako pozdravljam i one koji neće biti fizički sa nama, ali koji će pružiti nama i našoj deci veliku radost i osećaj bliskosti prijateljskim državama i narodima, od kojih smo samo privremeno razdvojeni.



*Gradonačelnik Subotice  
Stevan Bakić*

## WELCOMING WORDS

**Dear guests, dear audience, dear children,**

I am addressing you with great joy and pride, on behalf of the City of Subotica, the founder of the International Children's Theater Festival. This theatrical work of joy continues this year, despite all the difficulties that have befallen the whole world due to the pandemic of the new Coronavirus.

Art is especially important when humanity is faced with such difficult temptations. It comforts, encourages and inspires us to persevere in the fight against all the problems. Theater art for children, as a great workshop of imagination and play, is especially valuable, because it is aimed at generations that inherit a different world, whose renewal and design will require a lot of creativity.

The pandemic of the new Coronavirus made it impossible for our friends from far away China, Iran, Argentina and many other countries to come to us on Saturday, and together with us build even stronger unity in our dreams, despite the falconry that threatens to isolate us. I will enjoy some of their performances thanks to modern technologies. To our delight, the neighbors from Slovenia and Croatia are able to come. Respecting all the measures of protection against infection, the backbone of this year's program are children's theaters from Serbia, which is a good opportunity for us to strengthen national artistic ties and revive national children's theater scene. The festival has a revival character, because it is not a time to compete, but to celebrate every realized artistic work that overcomes present obstacles.

On behalf of all citizens of Subotica and on my own behalf, I greet all our dear guests who have the opportunity to visit us, wishing them a warm welcome to our city. I equally greet those who will not be physically with us, but who will give our children and all of us great joy and a sense of closeness to friendly countries and peoples, from which we are only temporarily separated.

*Mayor of Subotica  
Stevan Bakić*



## LJUBITELJI ZLATNE SREDINE

Filozofi su zapazili da se ljudska kultura razvija u ritmu talasa. Amplituda njenog zamaha na jednom kraju obeležena je sa *gnosis* (recimo, romantizmom) a na suprotnoj tački sa *episteme* (recimo, racionalizmom). Platon je zastupnik prvog stava, Aristotel drugog. Romantizam naspram racionalizma isto je što i Platon naspram Aristotela. Primećujemo li ovu opoziciju u istoriji umetnosti? A naročito u istoriji pozorišta za mlade?

Racionalizam i subjektivizam ili romantizam imaju svoju sopstvenu geografiju. Ono što je možda bilo istinito u Njujorku nije bilo istinito u Moskvi, ono što se smatralo obaveznim u Peking u nije bilo važno u Parizu. Ono što je postalo trend u Berlinu, nije bilo obavezno u Subotici.

Subotica! To je posebno mesto, a ljudi koji organizuju Međunarodni festival pozorišta za decu posebni su ljudi. Oni su ljubitelji zlatne sredine. Oni nisu išli iz krajnosti u krajnost, nisu postavljali pitanje da li stvarati ili misliti. Oni su shvatili da je i jedno i drugo jednako važno. Oni znaju da je Platon komplementaran Aristotelu i da je Aristotel komplementaran Platonu.

Kao naučnik i kritičar uključen u aktivnosti pozorišta za decu širom sveta biću slobodan da istaknem da je Međunarodni festival pozorišta za decu u Subotici stekao poštovanje u čitavom svetu, zahvaljujući pre svega visokim umetničkim dometima, sjajnoj organizaciji i stvaranju pravog foruma za razmenu iskustava u duhu srdačne saradnje.

*Akademik Henrik Jurkowski, doživotni počasni predsednik Saveta Festivala (Poljska)*



## LOVERS OF THE GOLDEN MEAN

Philosophers have noticed that human culture develops according to wave-motion rhythm. The amplitude of its swing is marked at one extreme by *gnosis* (let us say romanticism) and its opposite point by *episteme* (let us say rationalism). Plato advocates the former, Aristotle the latter. Romanticism versus rationalism means also Plato versus Aristotle. Can we notice this opposition in the history of art? And especially in the history of youth theatre?

Rationalism and subjectivism or romanticism - they have their own geography. What might have been true in New York was not true in Moscow, what was obligatory in Beijing was not important in Paris. What became a fashion in Berlin was not obligatory in Subotica.

Subotica! It is a special place and people who organize the International Festival of Children's Theatres are special people. They are lovers of the golden mean. They have not gone from one extreme to another, they have not asked themselves whether to create or to think. They did understand that both are equally important. They do understand that Plato is complementary to Aristotle and Aristotle is complementary to Plato.

As a scientist and critic involved in activities of children's theatres all around the world I will take this opportunity to point out that the International Festival of Children's Theatres from Subotica has gained respect in the whole world, thanks to high artistic achievements, excellent organization and establishment of a forum for exchange of experiences in a spirit of amicable cooperation.

*Academician Henryk Jurkowski, Honorary Lifetime President of the Festival Council (Poland)*



## ISPRED ZIDA ISKUŠENJA

U vremenu u kom se osećamo i čudno i zatočeno i slobodno i odgovorno, bez dileme ostajemo verni gospodarima mašte i igre. Vile, vilenjaci, čarobnjaci, patuljci, veštice i ostala družina, nekada davno, obogatili su naše živote, a verujemo da će ostati i ubuduće nezaobilazni pratioci najbezbržnijeg životnog doba.

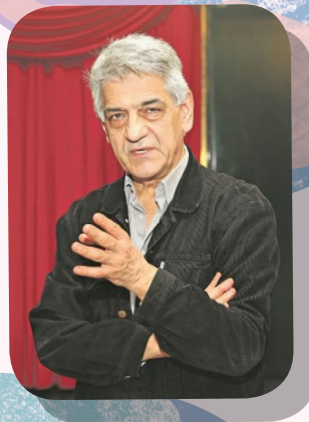
Ne bih da pametujem, ali vredi podsetiti kako nam mitovi i bajke govore jezikom simbola čiji unutarnji sadržaj ohrabruje dete da i ono, poput junaka, može pobediti divove, postati najmoćnija ili najlepša osoba, popeti se na nebo, menjati sudbinu sveta...

I šta god se do sada izdešavalo, i kako god sudbina mešala karte, mi ćemo hrabro nastaviti da hodamo kroz život. Moramo da se naučimo da živimo sa brojnim iskušenjima koja nas očekuju.

I naš Festival je još jedna prilika u podsećanju da je uvek trenutak da dečiji osmeh bude nečija radost i da volimo ono što baš sada traje.

Draga deco, u vremenu kojim gospodare namršteni i nepristojni virusi, vaš osmeh će biti upamćen u srcim onih koji znaju šta je sveto i lepo. Lebdeće visoko, dodirujući nebo, kao odblesak onog što princezama i prinčevima poput vas i priliči.

*Vladimir Lazić, predsednik Saveta Festivala*



## BEFORE THE WALL OF TEMPTATION

In the time when we feel strange and trapped and free and responsible, we remain undoubtedly faithful to the masters of imagination and play. Fairies, elves, wizards, dwarves, witches and other gangs, once upon a time, enriched our lives, and we believe that they will remain unavoidable companions of the most carefree age in the future.

I wouldn't like to sound as a wise guy, but it is worth reminding on how myths and fairy tales address us with the language of symbols whose inner content encourages a child to, like a hero, defeat giants, become the most powerful or beautiful person, climb to heaven, change the fate of the world...

And whatever has happened so far, and no matter how fate mixes the cards, we will bravely continue to walk through the life. We must learn to live with many temptations to come.

And our Festival is another occasion to remind us that it is always a good moment for a child's smile to be someone's joy and that we should love things that are happening at the present moment.

Dear children, in the time ruled by frowning and indecent viruses, your smile will be remembered in the hearts of those who know what is sacred and beautiful. It will float high, touching the sky, like a reflection of what befits princesses and princes like you are.

*Vladimir Lazić, President of the Festival Council*

## 27. MEĐUNARODNI FESTIVAL POZORIŠTA ZA DECU, SUBOTICA

### obrazloženje

Živimo u doba kojim caruju elektronski mediji: Internet, TV, kompjuteri, sveopšta digitalizacija je obuhvatila i film i pozorište. Deca su, takođe, podložna uticajima novih medija i prihvataju ih, najpre kroz igru, a potom i kao sredstvo zabave, ali i kao način komuniciranja sa drugima, pa i kao izvor informisanja, dakle kao svoj jezik. Imajući to u vidu, kreatori pozorišne scene za decu nastoje da idu u korak sa novim tehnologijama, da klasične teme iz školske lektire obrađuju na savremen način, da budu aktuelni i zanimljivi, kako bi održali korak s vremenom, izdržali konkurenciju medija, ali i sačuvali svoj autentičan pozorišni izraz.

Takve su predstave koje smo odabrali za ovogodišnji Festival. Na konkurs je stiglo 150 prijava iz 36 zemalja (Amerika, Argentina, Iran, Izrael, Jermenija, Estonija, Finska, Švajcarska, Turska, Rusija, Brazil, Kenija, Kina, Indija, Švedska, Škotska, Španija, Belgija, Francuska, Italija, Austrija, Grčka, Nemačka, Bugarska, Mađarska, Rumunija, Češka, Slovačka, Ukrajina, Crna Gora, Makedonija, Hrvatska, BiH / Republika Srpska i Srbija). Odabrali smo 16 predstava sa svih kontinenata sveta, ali pandemija virusa korona nije dozvolila da se Festival održi onako kako je zamišljen. Neke od selektovanih predstava subotička publika će moći da vidi kao snimke, a one kojima je dolazak na Festival bio moguć - i uživo.

Među ovim predstavama ima i klasičnih lutkarskih predstava, ali je akcenat stavljen na istraživanja novih, modernih formi lutkarske režije, glume, animacije, pokreta – jednom rečju na istinskoj lutkarskoj estetici, odnosno na modernoj estetici pozorišta za decu i mlade.



Selektor - dr Zoran Đerić

## 27<sup>th</sup> INTERNATIONAL CHILDREN'S THEATER FESTIVAL, SUBOTICA

### explanation

We live in an age dominated by electronic media: the Internet, TV, computers, and general digitalization have encompassed both film and theater. Children are also subject to the influence of new media which they accept, first through play, and then as a means of entertainment, but also as a way of communication, and even as a source of information, in other words, as their own language. With that in mind, the creators of the theater for children try to keep up with new technologies, to process classic topics from school textbooks in a modern way, to be current and interesting, to keep up with the times, withstand media competition, but also preserve its authentic theatrical expression.

Such are the performances we have chosen for this year's Festival. The competition received 150 applications from 36 countries (America, Argentina, Iran, Israel, Armenia, Estonia, Finland, Switzerland, Turkey, Russia, Brazil, Kenya, China, India, Sweden, Scotland, Spain, Belgium, France, Italy, Austria, Greece, Germany, Bulgaria, Hungary, Romania, Czech Republic, Slovakia, Ukraine, Montenegro, Macedonia, Croatia, BiH / Republika Srpska and Serbia). We selected 16 performances from all continents of the world, but the corona virus pandemic did not allow the Festival to take place as intended. Subotica audience will be able to see some of the selected performances on the screen, and others who were able to come to the Festival - live.

Among these performances, there are several classic puppet shows, but the emphasis is on new, modern forms of puppet directing, acting, animation, movement - in a word, on true puppet aesthetics, the modern aesthetics of theater for children and youth.

Programmer - Dr. Zoran Đerić

## NAGRADE DODELJENE FESTIVALU / AWARDS WON BY THE FESTIVAL

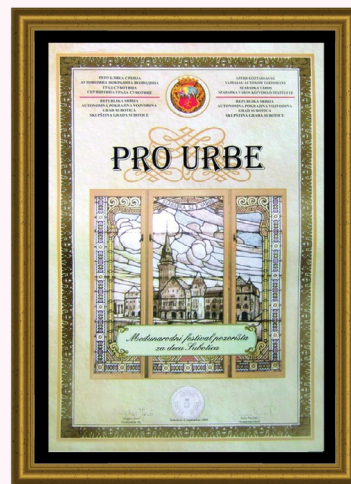


**VUKOVA NAGRAĐA (2005)**  
**(THE VUK AWARD)**

Međunarodna lutkarska unija (L'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA)), koju predstavljam, sačinila je nov pregled više od 500 festivala širom sveta, a Međunarodni festival pozorišta za decu u Subotici sa svim svojim aktivnostima organizovanim na visokom nivou predstavlja, bez sumnje, model za ugledanje.

L'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA), that I represent, has made a new repertory of more than 500 festivals around the world and the International Children's Theatre Festival of Subotica with all its activities organized with high standard is certainly a model to follow.

Jacques Trudeau, UNIMA General Secretary 2008 - 2016



**PRO URBE (2009)**



**GROZDANIN KIKOT (2009)**  
**(GROZDANA'S GIGGLE)**



## GLAVNI PROGRAM MAIN PROGRAMME



## Austrija/Austria



Pozorište Feuerblau / Theater Feuerblau

## Subotica, Srbija/Subotica, Serbia

Dečje pozorište Subotica  
Subotica Children's Theatre

## Beograd, Srbija/Beograd, Serbia

Malo pozorište Duško Radović  
Little Theatre Duško Radović

## 2020 OFFICIAL SELECTION

## Novi Sad, Srbija/Novi Sad, Serbia

Pozorište mladih, Novi Sad  
Youth Theatre, Novi Sad

## Rusija/Russia

Regionalno lutkarsko pozorište, Brjansk  
Bryansk Regional Puppet Theatre

## Slovenija/Slovenia

Lutkarsko pozorište Nebo  
Puppet Theatre Nebo

## Izrael/Israel

Galilejsko multikulturno pozorište  
The Galilee Multicultural Theater

## Kina/China

Dečje umetničko pozorište Xi'an  
Xi'an Children's Art Theatre

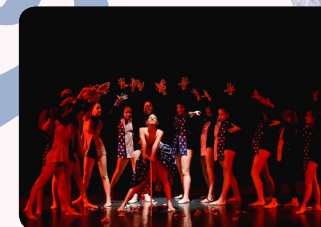
## Nemačka/Germany

Pozorište Zenobija  
Zenobia Theater

## Zrenjanin, Srbija/Zrenjanin, Serbia

NP Toša Jovanović Zrenjanin  
NT Toša Jovanović Zrenjanin

## Novi Sad, Srbija/Novi Sad, Serbia

Centar savremene umetničke produkcije Viva  
Dance Academy / Contemporary Art Production  
Centre Viva Dance Academy

## SLOVENIJA/SLOVENIA

Lutkarsko pozorište Nebo / Puppet Theatre Nebo

### To je Ernest This is Ernest

Autor/Author: **Mojca Osojnik**

Režija/Director: **Andrej Adamek**

Scenografija/Stage design: **Andrej Štular**

Dizajn lutaka/Puppet design: **Andrej Štular, Mojca Osojnik**

Muzika/Music: **Andrej Žibert**

Uloge/Cast: **Petra Stare, Andrej Štular**



Priča o prijateljstvu devojčice Ane i mačka Ernesta. Ernest je sladak, ali je njegova tvrdoglavost često uzrok mnogih incidenata. Međutim, ovi incidenti čine samo da njihovo prijateljstvo ojača, pokazujući nam koliko je bitno prihvatati ljude onakve kakvi jesu.

A story about a friendship between a girl named Ana and a cat named Ernest. Ernest is cute, but obstinate, therefore the cause of many incidents. But these incidents make their friendship even stronger and showcase how important it is to accept each other's personalities.



Uzrast/Age of the audience: **2-9**

Trajanje/Performance duration: **35'**

Jezik/Language: **srpski/Serbian**

SNIMAK / VIDEO SCREENING

**AUSTRIJA/AUSTRIA***Pozorište Feuerblau / Theater Feuerblau***Kraljica boja****The Queen of Colours**Autor/Author: **Jutta Bauer**Režija/Director: **Monika Zöhrer, Klaus Seewald**Scenografija/Stage design: **Rosa Wallbrecher**Muzika/Music: **Henrik Sande**Uloge/Cast: **Monika Zöhrer, Maja Franke, Klaus Seewald****austrijski kulturni forum<sup>beg</sup>**

Bajka o kraljici i njenim podanicima – bojama; priča o zatišju, tuzi, razigranosti, razlikama i sreći. Ova predstava će vas poetičnim putovanjem inspirisati na potragu za vašim sopstvenim bojama i emocijama.

A fairy tale about a queen and her subjects, the colours. It is a story of calmness, sadness, being wild, diversity and happiness. The play invites to explore one's own colours and emotions with a poetic tone.



**Austrijska  
Ambasada  
Beograd**

Uzrast/Age of the audience: **4+**Trajanje/Performance duration: **45'**Jezik/Language: **nemački i srpski/German and Serbian**

## ZRENJANIN, SRBIJA ZRENJANIN, SERBIA

NP Toša Jovanović Zrenjanin / *NT Toša Jovanović Zrenjanin*

### Crvenkapa Red Riding Hood

Autor/Author: **Igor Bojović**

Režija/Director: **Biljana Vujović**

Scenografija/Stage design: **Blagovesta Vasileva**

Dizajn lutaka/Puppet design: **Blagovesta Vasileva**

Muzika/Music: **Tomislav Nikolic - Kerber**

Uloge/Cast: **Tatjana Barać, Miroslav Mačoš**

Život je šuma sa bezbroj puteva, puna iskušenja, opasnosti, htenja, na putu kroz šumu otvori oči i uši ne dozvoli da osetiš oštar bol u duši!

Life is a forest with hundreds of paths, loads of temptations, dangers and desires; walking through forest you better open your eyes, don't let the distractions be your demise!



Uzrast/Age of the audience: **3+**

Trajanje/Performance duration: **45'**

Jezik/Language: **srpski/Serbian**

## BEOGRAD, SRBIJA BEOGRAD, SERBIA

Malo pozorište Duško Radović  
*Little Theatre Duško Radović*

### Guliver Gulliver

Autor/Author: **Zoran Đerić**

Režija/Director: **Isidora Gončić**

Scenografija/Stage design: **Mina Miladinović**

Dizajn lutaka/Puppet design: **Mina Miladinović**

Muzika/Music: **Vera Milanković**

Uloge/Cast: **Arsenije Tubić, Katarina Dimitrijević,  
Ivana Adžić, Nenad Radović**



Putovanje u nepoznato je veliki izazov, ali može da bude i velika opasnost. Malo može da bude veliko, a veliko može da bude malo, Zato se ništa ne sme potcenjivati. Živimo u svetu velikih razlika i suprotnosti. To znaju odrasli, ali to treba da znaju i deca.

A journey into the unknown can be both a great challenge, and a great danger. Something small can be big, and something big can be small, so there is no place for belittling. We live in a world of great differences. Adults know it, it's time for children to learn it, too.



Uzrast/Age of the audience: **3+**

Trajanje/Performance duration: **60'**

Jezik/Language: **srpski/Serbian**

## SNIMAK / VIDEO SCREENING RUSIJA/RUSSIA

Regionalno lutkarsko pozorište, Brjansk  
*Bryansk Regional Puppet Theatre*

### Mladunče-pingvin koji je hteo da leti The Penguin-Baby Who Wanted to Fly

Autor/Author: **Evgeniya Tarasova**

Režija/Director: **Dmitriy Shi**

Scenografija/Stage design: **Valentin Viktorov**

Dizajn lutka/Puppet design: **Valentin Viktorov**

Muzika/Music: **Petr Makarov**

Uloge/Cast: **Elena Safronova, Nataliya Gromykina,  
Egor Kraev, Nikita Kraev**



Oni bez krila uvek maštaju o letenju. Međutim, ponekad se mašta pretvori u nešto snažnije i bitnije od onoga što se okolo priča – pingvini ne lete, nego rone. Mladunče-pingvin to dobro zna, ali ipak nastavlja da sanja. Na kraju krajeva – možda on i nije pingvin.

Those who can't fly always dream of flying. But sometimes the dream becomes something stronger and more important than what is passed around - the penguins must dive, not fly. The little penguin knows this, but continues to dream. After all, maybe he's not a penguin at all?



Uzrast/Age of the audience: **6+**

Trajanje/Performance duration: **45'**

Jezik/Language: **ruski/Russian**



## NOVI SAD, SRBIJA NOVI SAD, SERBIA

Pozorište mladih, Novi Sad / Youth Theatre, Novi Sad

### Debela Fattie

Autor/Author: **Silvija Šesto**

Režija/Director: **Emilija Mrdaković**

Scenografija/Stage design: **Edna Mačković**

Dizajn lutaka/Puppet design: **Edna Mačković**

Muzika/Music: **Irena Popović**

Uloge/Cast: **Isidora Viček, Miloš Macura,**

**Neda Danilović, Slobodan Ninković**



Predstava se bavi problemima u odrastanju, izazovima u vaspitavanju, traganjima za identitetom kod mladih i, što i sam naziv kaže, borbom tinejdžerke s viškom kilograma.

The play deals with problems of growing up, challenges of upbringing, young people search of true identity, and obviously, by the name of the play – the struggle of an overweight teenager.

Uzrast/Age of the audience: **14+**

Trajanje/Performance duration: **75'**

Jezik/Language: **srpski/Serbian**



## SNIMAK / VIDEO SCREENING IZRAEL/ISRAEL

Galilejsko multikulturno pozorište  
*The Galilee Multicultural Theater*

### Guli Guli

Autor/Author: **Efrat Hadany, Pablo Ariel**  
Režija/Director: **Efrat Hadany, Pablo Ariel**  
Scenografija/Stage design: **Pablo Ariel**  
Dizajn lutaka/Puppet design: **Efrat Hadany**  
Muzika/Music: **Gustavo Bustamante**  
Uloge/Cast: **Arsenije Tubić, Katarina Dimitrijević, Ivana Adžić, Nenad Radović**



Guli mora da ostane kod svog, gotovo gluvog i nemog dede preko noći, dok se baka ne vrati. Izuzetno ga brine dedino stanje i ne zna kako da se ophodi sa njime. Međutim, deda mu daje veoma poseban poklon koji oslobađa Gulijev svet mašte i pomaže mu da se stvarno upozna sa dedom.

Guli has to stay with his almost deaf and mute grandfather for one night, while grandma is away. Guli is quite worried for his grandpa, and does not know how to approach him. But then, grandpa gives him a present, a special one, which unlocks Guli's world of imagination and help the two connect.



Uzrast/Age of the audience: **4-8**  
Trajanje/Performance duration: **45'**  
Jezik/Language: **bez govora/no speech**



## NOVI SAD, SRBIJA NOVI SAD, SERBIA

Centar savremene umetničke produkcije Viva Dance Academy /  
Contemporary Art Production Centre Viva Dance Academy

### Ko se boji Isadore Duncan

### Who's Afraid of Isadora Duncan

Autor/Author: **Gordana Oreščanin**

Režija/Director: **Gea Gojak**

Scenografija/Stage design: **Aleksandar Boškov**



Plesna predstava u 15 činova, inspirisana autobiografskom knjigom Isadore Dancan.

A dance performance in 15 acts, inspired by Isadora Duncan's autobiography book.



Uzrast/Age of the audience: **svi uzrasti/all ages**

Trajanje/Performance duration: **50'**

Jezik/Language: **engleski i srpski/English and Serbian**



SNIMAK / VIDEO SCREENING

**NEMAČKA/GERMANY**Pozorište Zenobija / *Zenobia Theater***Dogodovštine Alise u Zemlji Čuda**  
**Alice's Adventures in Wonderland**Autor/Author: **Zenobia Theater**Režija/Director: **Veronica Compagnone**Scenografija/Stage design: **Giacinto Compagnone**Dizajn lutaka/Puppet design: **Giacinto Compagnone**Muzika/Music: **Sophie Maria Ammann**Uloge/Cast: **Veronica Compagnone, Davide di Palo,**  
**Sophie Maria Ammann**

Sve počinje snom, a odatle više ništa nije isto: gusenice koje govore, mnoštvo belih zečeva, mačka sa kežom, pa kež bez mačke, jedan mali miš, ludi šeširdžija i džangrizava kraljica. Alisa putuje kroz avanturu između sna i jave. Spremite se na jednu mističnu pustolovinu!

It all starts with a dream. From now on everything is different and new: talking caterpillars, white rabbits, a grinning cat, a grin without a cat, a little mouse, a mad hatter and an irritable queen. Alice embarks on an adventure between reality and dream. A journey through the diversity of dimensions with which the ensemble takes the audience on a mystical adventure.

Uzrast/Age of the audience: **4+**Trajanje/Performance duration: **45'**Jezik/Language: **engleski/English**

## SNIMAK / VIDEO SCREENING

**KINA/CHINA**

Dečje umetničko pozorište Xi'an  
*Xi'an Children's Art Theatre*

**Mi smo Terakota vojska**  
**We Are the Terracotta Army**

Autor/Author: **Wang Lihong**

Režija/Director: **Zhong Hao**

Scenografija/Stage design: **Ren Dongsheng**

Muzika/Music: **Dai Jinsong**

Uloge/Cast: **Hu Shaorong, Wang Xuefei, Li Ziwei,  
 Li Geyu, Chen Xing**



Doživljaj ispunjen veselom muzikom, predstavljen na živopisan način, omogućava uživanje gledaocima svih uzrasta. Predstava je zabavnog, ali i edukativnog karaktera koji kod dece podstiče interesovanje za stare kulture.

An experience filled with lively rhythm, and presented in a vivid and active way so that both the young and elder can enjoy. It is both educational and entertaining, therefore, the children can learn and interpret culture, enhancing their interests in historical culture.



Uzrast/Age of the audience: **5+**

Trajanje/Performance duration: **77'**

Jezik/Language: **kineski/Chinese**



## SUBOTICA, SRBIJA SUBOTICA, SERBIA

Dečje pozorište Subotica  
*Subotica Children's Theatre*

### Teatru s' ljubavlju To Theatre With Love

Autor/Author: **Bonjo Lungov**

Režija/Director: **Bonjo Lungov, Konstantin Karakostov**

Scenografija/Stage design: **Bonjo Lungov, Konstantin Karakostov**

Dizajn lutka/Puppet design: **Bonjo Lungov, Konstantin Karakostov**

Muzika/Music: **Konstantin Karakostov**

Uloge/Cast: **Danka Balać, Vereš Imelda,  
Mladen Vuković, Gal Elvira, Greguš Zalan**



Ova predstava je odraz ljubavi prema pozorištu lutaka. Nalik na kaleidoskop, različite vrste lutaka oživljavaju kroz muziku, ples i veštu animaciju glumaca. Predstava uz koju će publika odlutati izvan granica beskrajnog mora snova, odlutati sa pozorištem lutaka.

This play is a declaration of love to the puppet theater. Like a kaleidoscope, all kinds of puppets will come to life through music, dance and actors' immaculate animation skills. A play which will push the audience beyond the endless sea of dreams.

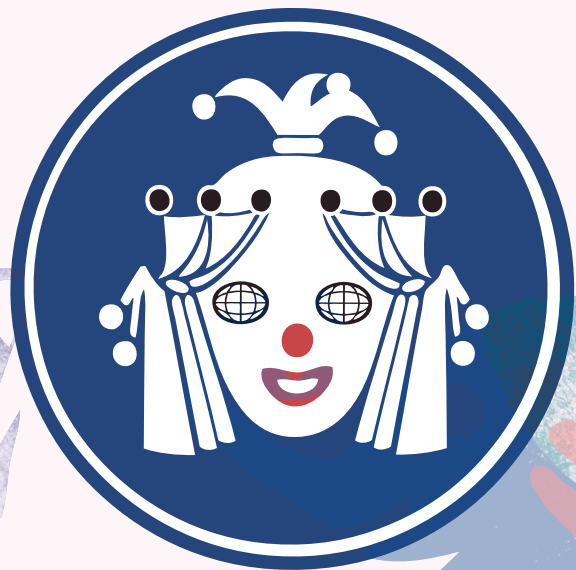


Uzrast/Age of the audience: **5+**

Trajanje/Performance duration: **55'**

Jezik/Language: **srpski/ Serbian**





**DOSADAŠNJI DOBITNICI GRAN PRIJA**  
**PREVIOUS GRAND PRIX WINNERS**



## NAGRADE

1. Grand prix za najbolju predstavu u celini
2. Nagrada za najbolju režiju
3. Nagrada za najbolju scenografiju
4. Nagrada za najbolju originalnu muziku
5. Nagrada za najbolje estetsko i tehnološko rešenje lutaka
6. Nagrada za glumačko majstorstvo (5 ravnopravnih nagrada)
7. Specijalna nagrada za originalnost i fantaziju (opciona)

## AWARDS

1. Grand Prix of the Festival for the best performance
2. Prize for the best direction
3. Prize for the best stage design
4. Prize for the best original music
5. Prize for the best puppet design
6. Prize for acting skills (5 equal prizes)
7. Special prize for the original expression and fantasy (optional)

### RUSIJA/RUSSIA 1994.



Državni akademski teatar komedije  
„N.P. Akimov” - SANKT PETERBURG  
KONJIC – GRBONJIĆ  
Režija: Ilya Makarov

Academic Theatre of Comedy  
“N.P. Akimov” - ST. PETERSBURG  
THE HUMPBACKED HORSE  
Director: Ilya Makarov

### SLOVAČKA/SLOVAKIA 1995.



Trnavsko pozorište - TRNAVA  
ZIMSKA PRIČA  
Režija: Ladislav Kočan

Trnava Theatre – TRNAVA  
WINTER TALE  
Director: Ladislav Kočan

### SLOVAČKA/SLOVAKIA 1996.



Državno pozorište lutaka - BRATISLAVA  
LJUBAVNI NAPITAK  
Režija: Jozef Bednarik

State Puppet Theatre – BRATISLAVA  
LOVE POTION  
Director: Jozef Bednarik

### MAĐARSKA/ HUNGARY 1997.



Budimpeštansko pozorište lutaka -  
BUDIMPEŠTA  
PETRUŠKA  
Režija: Kato Sonji

Budapest Puppet Theatre – BUDAPEST  
PETRUSHKA  
Director: Kató Szőnyi

## GRAND PRIX



## AUTORSKA NAGRAĐA AUTHOR AWARD

### JUGOSLAVIJA/YUGOSLAVIA 1998.



Pozorište lutaka „Pinokio” - ZEMUN  
PRIČA O KONJU  
Režija: Živomir Joković

The Puppet Theatre “Pinokio” - ZEMUN  
THE STORY OF A HORSE  
Director: Živomir Joković

### BELORUSIJA/BELARUS 1999.



Beloruski teatar „Ljalka” - VITEBSK  
IZGUBLJENA DUŠA, ILI MUKA GREŠNIKA  
Režija: Oleg Žjugžda

Belarusian Theatre “Lialka” - VITEBSK  
THE LOST SOUL or  
TORMENT OF A SINNER  
Director: Oleg Zhiugzhda

### MAKEDONIJA/MACEDONIA 2000.



Teatar za decu i mlade – SKOPLJE  
ZAJDI, ZAJDI  
Režija: Bonjo Lungov

Children and Youth Theatre – SKOPJE  
ZAJDI, ZAJDI  
Director: Bonyo Lungov

### BUGARSKA/BULGARIA 2001.



Državno pozorište lutaka – VIDIN  
PETRUŠKA  
Režija: Jana Cankova

State Puppet Theatre – VIDIN  
PETRUSHKA  
Director: Yana Tsankova

### NEMAČKA/GERMANY 2002.



Pozorište „Bajka” - HAMBURG  
KRALJICA BOJA  
Režija: Mark Lovic

Fairy Tale Theatre – HAMBURG  
THE QUEEN OF COLOURS  
Director: Marc Lowitz

### SLOVAČKA/SLOVAKIA 2003.



Bratislavsko pozorište lutaka – BRATISLAVA  
KRCKO ORAŠČIĆ  
Režija: Jozef Bednarik

Bratislava Puppet Theatre – BRATISLAVA  
THE NUTCRACKER  
Director: Jozef Bednarik

### MAĐARSKA/HUNGARY 2004.



Pozorište lutaka „Ciroka” - KEČKEMET  
SENKE  
Režija: Laslo Rumi

Ciróka Puppet Theatre - KECSKEMÉT  
SHADOWS  
Director: László Rumi

### SRBIJA I CRNA GORA 2005. SERBIA AND MONTENEGRO 2005



Dečije pozorište – Dječje kazalište  
– Gyermekszínház – SUBOTICA  
SIROMASNI ČIZMAR I KRALJ VETRA  
Režija: Đerd Hernjak

Children's Theatre - SUBOTICA  
THE POOR BOOTMAKER AND  
THE WIND KING  
Director: György Hernyák



**ESTONIJA/ESTONIA 2006.**

Estonsko državno pozorište lutaka – TALIN  
MALI VILENJAK  
Režija: Fin Poulsen

State Puppet Theatre – TALLINN  
TROLL-BOY  
Director: Finn Poulsen

**AUSTRIJA/AUSTRIA 2007.**

Mobilni teatar za decu MOKI – BEČ  
PEPELJUGA  
Režija: Jakub Krofta

MOKI - Mobile Theatre for  
Children – VIENNA  
CINDERELLA  
Director: Jakub Krofta

**ESTONIJA/ESTONIA 2008.**

Državno pozorište lutaka – TALIN  
KOCKARI  
Režija: Jevgenij Ibragimov

State Puppet Theatre – TALLINN  
GAMBLERS  
Director: Yevgeny Ibragimov

**BOSNA I HERCEGOVINA 2009.  
BOSNIA AND HERZEGOVINA 2009**

Dječje pozorište Republike Srpske –  
BANJA LUKA  
FOLKLORNA MAGIJA  
Režija: Bonjo Lungov

Children's Theatre of the  
Republic of Srpska - BANJA LUKA  
THE FOLKLORE MAGIC  
Director: Bonyo Lungov

**MAĐARSKA/HUNGARY 2014.**

Budimpeštansko pozorište lutaka – BUDIMPEŠTA  
BORIBON I ANIPANI  
Režija: Edina Ellinger

Budapest Puppet Theatre – BUDAPEST  
BORIBON AND ANNIPANNI  
Director: Edina Ellinger

**SRBIJA/SERBIA 2015.**

Pozorište mladih – NOVI SAD  
KAKO JE OTKRIVENO LETENJE  
Režija: Emilija Mrdaković

Youth Theatre – NOVI SAD  
HOW FLYING WAS INVENTED  
Director: Emilija Mrdaković

**CRNA GORA/MONTENEGRO 2016.**

Gradsko pozorište Podgorica - PODGORICA  
BAJKA O RIBARU I RIBICI  
Režija: Jevgenij Ibragimov

City Theatre Podgorica - PODGORICA  
THE TALE OF THE FISHERMAN AND THE FISH  
Director: Yevgeny Ibragimov

**RUSIJA/RUSSIA 2017.**

Vologdsko regionalno pozorište lutaka  
"Teremok", VOLOGDA  
POVEST O IKONOPISCU DIONISIJU  
Režija: Oleg Zhughzda

Vologda regional puppet theatre  
"Teremok", VOLOGDA  
THE STORY OF DIONYSIUS – THE ICON PAINTER  
Director: Oleg Zhughzda

**MAĐARSKA/HUNGARY 2010.**

Budimpeštansko pozorište lutaka –  
BUDIMPEŠTA  
LIRA I EPIKA (Lirika i Epika)  
Režija: Pál Mácsai

Budapest Puppet Theatre - BUDAPEST  
LIRA AND EPIKA  
Director: Pál Mácsai

**FRANCUSKA/FRANCE 2011.**

Pozorište Žan-Pjera Leskoa –  
PARIZ (Fontene su Boa)  
MOJ PINOKIO  
Režija: Žan-Pjer Lesko

Cie Jean-Pierre Lescot –  
PARIS (Fontenay-sus-Bois)  
MY PINOCCHIO  
Director: Jean-Pierre Lescot

**SLOVENIJA/SLOVENIA 2012.**

Mini teatar - LJUBLJANA  
SNEŽANA  
Režija: Marek Bečka

Mini Theatre - LJUBLJANA  
SNOW WHITE  
Director: Marek Bečka

**RUSIJA/RUSSIA 2013.**

Vologdsko pozorište lutaka "Teremok" -  
VOLOGDA KARMEN  
Režija: Boris Konstantinov

Vologda Regional  
Puppet Theatre "Teremok" - VOLOGDA  
CARMEN  
Director: Boris Konstantinov

**BOSNA I HERCEGOVINA 2018  
BOSNIA AND HERZEGOVINA 2018**

Dečje pozorište Republike Srpske, Banja Luka,  
BOSNA I HERCEGOVINA  
Mačak u čizmama  
Režija: Todor Valov

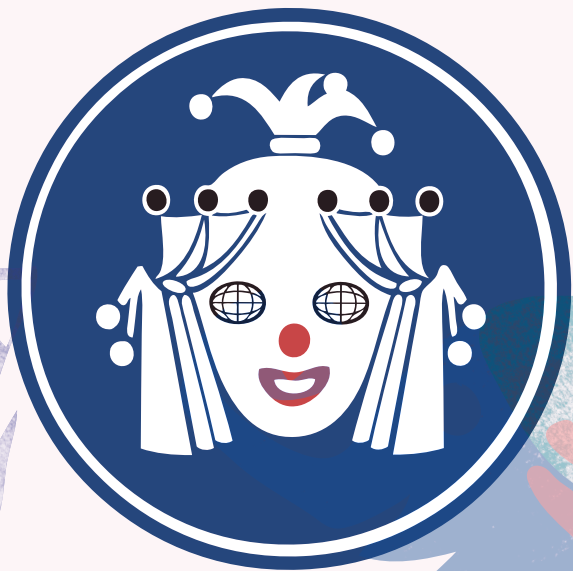
Children's Theatre of Republic of Srpska  
Banja Luka  
Puss in Boots  
Director: Todor Valov

**KINA/CHINA 2019.**

Šijansko umetničko pozorište za decu  
24 BAKE  
Režija: Guo Hongbo

Xi'an Children's Art Theatre  
24 GRANDMOTHERS  
Director: Guo Hongbo





**DOBITNICI NAGRADE ZA ŽIVOTNO DELO  
„MALI PRINC” ZA 2020. GODINU**

za izuzetan doprinos razvoju kulture i  
scenske umetnosti za decu

**WINNERS OF THE 2020 LITTLE PRINCE  
LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD**

for exceptional contribution to the development  
of culture and theatre arts for children



## VLADIMIR ANDRIĆ

VLADIMIR ANDRIĆ rođen je 25. oktobra 1944. godine u Obrenovcu. Završio je Valjevsku gimnaziju, a diplomirao pozorišnu i filmsku režiju na Fakultetu dramskih umetnosti u Beogradu, kod dr Huga Klajna i Aleksandra-Saše Petrovića.

Od svoje dvadesete godine piše i režira, mahom za decu. Do penzionisanja je duže od četiri decenije radio u Dečjoj redakciji Televizije Beograd; jedno vreme kao Odgovorni urednik. Između ostalog, za televiziju je napisao oko trista epizoda lutka-serije „Laku noć, deco“ i oko dvesta pedeset epizoda serijala „Pustolov“. U pozorištu mu je igrano šest drama, a na radiju izvedeno dvadesetak. Na veliki broj njegovih pesama za decu komponovana je muzika.

Objavljena dela: „Napred plavi, smeđi i crni“, „Večernji slon“, „Srce na zidu“, „Dve obale“, „Pisma iz peršuna“, „Pustolov“, „Kroz gudure Obrenovca“, „Daj mi krila jedan krug“, „Zamalo da me popiju mačke“, „Berba ušiju“, „Čitaj vetru omiljene knjige“, „Pustolovne priče“, „Lale Rašin usred sveta“, „Četiri patuljka“, „Savršen darmar“. Mnoge njegove pesme i priče nalaze se u bukvarima i čitankama, a „Pustolov“ je deo lektire za osnovnu školu.

Dobitnik je svih značajnih srpskih nagrada u oblasti književnosti za decu (Nagrada „Neven“ Prijatelja dece Srbije, Književna nagrada „Politikin Zabavnik“, Nagrada Zmajevih dečjih igara za izuzetan stvaralački doprinos savremenom izrazu u književnosti za decu, Povelja Zmajevih dečjih igara, Nagrada „Dečja knjiga godine“ Beogradskog sajma knjiga, Nagrada „Zlatni ključić“ Smederevske pesničke jeseni, Nagrada „Knjaževačko zlatno runo“...) i jedne međunarodne – Evropskog centra književnosti i medija za decu i mlade (European Centre of Literature and Media for Children and Young People), za knjigu „Daj mi krila jedan krug“.

Otac je troje velike dece: Radivoja, Anđelije i Nevene; i deda Petru, Dunji i Gregoru.

Živi i piše u Obrenovcu.



## VLADIMIR ANDRIĆ

VLADIMIR ANDRIĆ was born on October 25, 1944 in Obrenovac, Serbia. He graduated from Valjevo High School, and graduated theater and film directing at the Faculty of Drama Arts in Belgrade, with Dr. Hugo Klein and Aleksandar-Saša Petrović as mentors.

He has been writing and directing since he was 20, mostly for children. Until his retirement, he worked for more than four decades in Television Belgrade's Children's Editorial Office, for some time as Editor-in-Chief. Among other things, he wrote about three hundred episodes of puppet series *Good Night Children* and about two hundred and fifty episodes of the series *Adventurer*. His six plays were played in the theater, and about twenty were performed on the radio.

Published works: "Forward Blue, Brown And Black", "Evening Elephant", "Heart on The Wall", "Two Shores", "Letters From Parsley", "Adventure", "Through The Ravines Of Obrenovac", "Give Me Wings to Try", "Cats Almost Drank Me", "Ear Harvest", "Read Favorite Books To The Wind", "Adventure Stories", "Lale Rašin In The Middle Of The World", "Four Dwarfs", "Perfect Chaos". Many of his poems and stories can be found in primers and textbooks, and "The Adventurer" is the part of primary school textbook.

He is the winner of all significant Serbian awards in the field of children's literature (Neven Award by Friends of Serbian Children, Literary Award "Politikin Zabavnik", Zmaj Children's Games Award for outstanding creative contribution to contemporary expression in children's literature, Zmaj Children's Games Charter, Children's Award Book of The Year by the Belgrade Book Fair, Golden Key Award by Smederevo Poetry Autumn, Knjaževac Golden Fleece Award ...) and one international - European Center of Literature and Media for Children and Young People, for his book Give Me Wings to Try.

He is the father of three grown up children: Radivoje, Anđelija and Nevena; and grandfather to Peter, Dunja and Gregor.

He lives and writes in Obrenovac.



## SLAVČO MALENOV

Slavčo Malenov jedno je od najznačajnijih imena bugarskog lutkarstva. Reditelj, profesor lutkarske režije, autor knjiga o lutkarstvu, prevodilac. Rođen je 9. juna 1950. u Sofiji. 1978. diplomirao je režiju za lutkarsko pozorište na VITIZ-u, pod vodstvom prof. Nikoline Georgieva, a 1986. godine specijalizovao se na Internacionalnom institute za marionete u Šarlevil-Meziju, Francuska, predstavom "Lutke muzike i plesa", pod rukovodstvom Andrea Taona.

Radio je kao stalni reditelj od 1978. do 1980. u Državnom pozorištu lutaka Varna, od 1980. do 1986. u Državnom pozorištu lutaka Plovdiv, od 1986. do 1989. u Centralnom pozorištu lutaka Sofija, od 1989. do 1991. bio je umetnički direktor Centralnog pozorišta lutaka u Sofiji, 1992. do 2004. - reditelj u Pozorištu Atelje 313, Sofija. Od 1992. godine redovni je predavač režije za lutkarsko pozorište u NATFIZ „Krstó Sarafov“.

Realizovao je preko 90 predstava za decu i odrasle, a preferirao je žanr bajke i estetiku marionetskog lutkarskog pozorišta. Režirao je predstave u raznim državama sveta, poput Srbije, Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Slovenije, Belgije i Meksika. Njegove predstave su učestvovala i nagrađivane na brojnim međunarodnim festivalima u Evropi, Sjedinjenim Američkim Državama, Kanadi, Kubi, Meksiku, Tunisu, Indiji, Koreji i Japanu.

Autor je brojnih prevoda i publikacija u specijalizovanim publikacijama u Bugarskoj i inostranstvu, kao i knjiga: „Laboratorija M“, „Adaptacije bajki za lutkarsko pozorište“, „Dizajn scenske rasvete“.

Dobitnik je velikog broja nagrada za režiju (Bugarska, Srbija, Crna Gora, Hrvatska, Bosna i Hercegovina), kao i Ordena Ćirila i Metodija; nagrade Saveza meksičkih kritičara za najbolju predstavu; nagrade Međunarodnog lutkarskog festivala u Tolosi, Španija, za najbolju dečiju predstavu; nagrade za celokupno rešenje na Međunarodnom lutkarskom festivalu u Subotici (2000); nagrade "Najbolja predstava festivala" na Međunarodnom festivalu u Mariboru, Slovenija; nagrade za inscenaciju i oblikovanje na Međunarodnom festivalu "Pozorište u koferu" - Lomža, Poljska. Dobio je Nagradu Ministra kulture Republike Bugarske povodom 24. maja, sa počasnom značkom i diplomom. Potom nagradu Ikarus za izuzetan doprinos razvoju bugarskog lutkarskog pozorišta (2013), kao i Nagradu za sveukupni doprinos razvoju lutkarstva Međunarodnog festivala lutkarskih pozorišta za odrasle "Pjero 2019".

Značajne režije: "Čimi" Borisa Aprilova; „Čarobnjak iz Oza“ L. Frenk Bauma; „Krkó Oraščić“, E.T.A. Hofmana; "Mala vila" Vojmila Rabadana; „Mali princ“ Antoana de Sent-Ekziperija; „Zmaj iz Vojteške ulice“ Karela Čapeka; „Buratino“ Alekseja Tolstoja; „Majstor i Margarita“ Mihaila Bulgakova; „Baron Minchhausen“ Eriha Raspea; „Pinokio“ Karl Kolodija; „Kresivo“, H. K. Andersen i druge.

Član Saveza umetnika u Bugarskoj; član UNIMA (1988-1996 - Član Izvršnog odbora UNIMA, 1988-1998 - Član Saveta UNIMA, 1988-2004 - predsednik bugarskog centra UNIMA).



## SLAVCHO MALENOV

Slavcho Malenov is one of the most important names of Bulgarian puppetry. Director, professor of puppetry directing, author of books on puppetry, translator. He was born on June 9, 1950 in Sofia. In 1978 he graduated in directing for puppet theater at VITIZ, under the guidance of prof. Nikolina Georgieva, and in 1986 he specialized at the International Puppet Institute in Charleville-Moesie, France, with the play "Puppets of Music and Dance", directed by Andre Taon.

He worked as a permanent director from 1978 to 1980 at the State Puppet Theater in Varna, from 1980 to 1986 at the State Puppet Theater in Plovdiv, from 1986 to 1989 at the Central Puppet Theater in Sofia, from 1989 to 1991 he was an art director of the Central Puppet Theater in Sofia, 1992 to 2004 - director at the Atelier 313 Theater, Sofia. Since 1992, he has been a regular lecturer of directing for the puppet theater at NATFIZ "Krstó Sarafov".

He realized over 90 plays for children and adults, and he preferred the genre of fairy tales and the aesthetics of marionette puppet theater. He has directed plays in various countries around the world, such as Serbia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Slovenia, Belgium and Mexico. His performances have participated and been awarded at numerous international festivals in Europe, the United States, Canada, Cuba, Mexico, Tunisia, India, Korea and Japan.

He is the author of numerous translations and publications for specialized publications in Bulgaria and abroad, as well as the book: "Laboratory M", "Adaptations of fairy tales for puppet theater", "Stage lighting design".

He has won a number of awards for directing (Bulgaria, Serbia, Montenegro, Croatia, Bosnia and Herzegovina), as well as the Order of Cyril and Methodius; the Mexican Critics Association Award for Best Performance; awards of the International Puppet Festival in Tolosa, Spain, for the best children's play; award for the overall solution at the International Puppet Festival in Subotica (2000); award "Best Festival Performance" at the International Festival in Maribor, Slovenia; award for staging and design at the International Festival "Theater in a Suitcase" - Lomza, Poland. He received the Award of the Minister of Culture of the Republic of Bulgaria on the occasion of May 24, with an honorary badge and a diploma. Then the Icarus Award for outstanding contribution to the development of Bulgarian puppet theater (2013), as well as the Award for overall contribution to the development of puppetry of the International Festival of Puppet Theaters for Adults "Pierrot 2019".

Significant plays he directed are: "Chimi" by Boris Aprilov; "The Wizard of Oz" L. Frank Bauma; "Krkó Oraščić", E.T.A. Hoffman; "Little Fairy" by Vojmila Rabadana; "The Little Prince" by Antoine de Saint-Exupery; "Dragon from Vojteška Street" by Karel Čapek; Alexei Tolstoy's "Pinocchio"; "The Master and Margarita" by Mikhail Bulgakov; "Baron Minchhausen" by Erich Raspe; "Pinocchio" Carl Collodia; "Kresivo", H. K. Andersen and others.

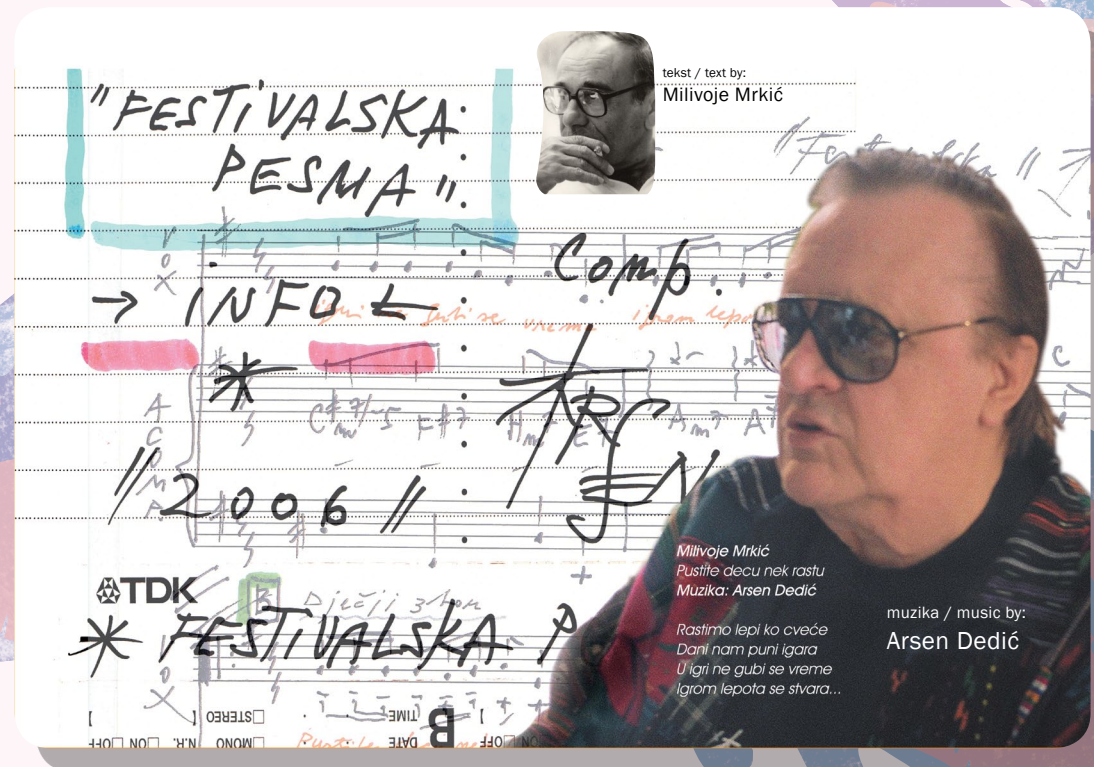
Member of the Artists' Association of Bulgaria; member of UNIMA (1988-1996 - Member of the Executive Board of UNIMA, 1988-1998 - Member of the Council of UNIMA, 1988-2004 - President of the Bulgarian Center UNIMA).





**DOSADAŠNJI DOBITNICI NAGRADE ZA  
ŽIVOTNO DELO „MALI PRINC“**  
ZA IZUZETAN DOPRINOS RAZVOJU KULTURE I SCENSKE UMETNOSTI ZA DECU

**PREVIOUS WINNERS OF THE LITTLE PRINCE LIFETIME  
ACHIEVEMENT AWARD**  
FOR EXCEPTIONAL CONTRIBUTION TO THE DEVELOPMENT OF  
CULTURE AND THEATRE ARTS FOR CHILDREN



2000.



HENRYK JURKOWSKI  
Poljska / Poland

2000.



SRBOĽJUB LULE STANKOVIĆ  
Jugoslavija / Yugoslavia

2001.



MILENKO MISAILOVIĆ  
Jugoslavija / Yugoslavia

2001.



MARGARETA NICULESCU  
Rumunija / Romania

2002.



JOSEF KROFTA  
Česka / Czech Republic

2007.



BRANKO MILIĆEVIĆ  
Srbija / Serbia

2007.



VIKTOR KLIMCHUK  
Belorusija / Belarus

2007.



HENRIK KEMÉNY  
Mađarska / Hungary

2008.



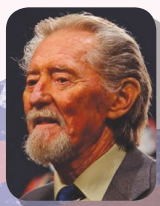
JIM GAMBLE  
SAD / USA

2008.



LÁSZLÓ RIPCŐ  
Srbija / Serbia

2002.



SÁNDOR HÁRTIG  
Jugoslavija / Yugoslavia

2003.



ALBRECHT ROSER  
Nemačka / Germany

2003.



SLOBODAN MARKOVIĆ  
Srbija i Crna Gora  
Serbia and Montenegro

2004.



RADOSLAV LAŽIĆ  
Srbija i Crna Gora  
Serbia and Montenegro

2004.



JÁNOS MECZNER  
Mađarska / Hungary

2009.



VLADIMÍR PREDMERSKÝ  
Slovačka / Slovakia

2009.



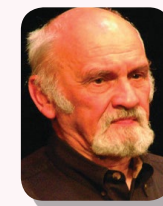
MIROSLAV RADONJIĆ  
Srbija / Serbia

2010.



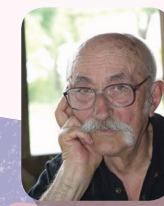
IGOR BOJOVIĆ  
Srbija / Serbia

2010.



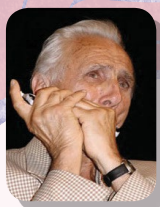
NIKOLAY NAUMOV  
Rusija / Russia

2011.



EUSTATIU GREGORIAN  
Rumunija / Romania

2005.



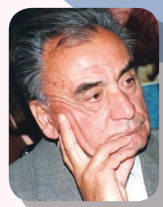
ATANAS ILKOV  
Bugarska / Bulgaria

2005.



MILENA JEVIĆ NIČEVA KOSTIĆ  
Srbija i Crna Gora  
Serbia and Montenegro

2005.



ŽIVORIMIR JOKOVIĆ  
Srbija i Crna Gora  
Serbia and Montenegro

2006.



LJUBIVOJE RŠUMOVIĆ  
Srbija i Crna Gora  
Serbia and Montenegro

2006.



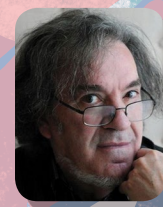
EDI MAJARON  
Slovenija / Slovenia

2011.



IRENA TOT  
Srbija / Serbia

2012.



LUKO PALJETAK  
Hrvatska / Croatia

2012.



DONKA ŠPIČEK  
Srbija / Serbia

2013.



EVA FARKAŠOVÁ  
Slovačka / Slovakia

2013.



PREDRAG BJELOŠEVIĆ  
Republika Srpska / Republic of Srpska  
Bosna i Hercegovina  
Bosnia and Herzegovina

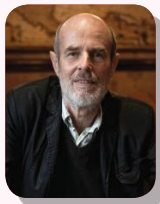


2014.



GÉZA BALOGH  
Mađarska / Hungary

2014.



TIMOTHY JOHN BYFORD  
Ujedinjeno Kraljevstvo / Srbija  
United Kingdom / Serbia

2015.



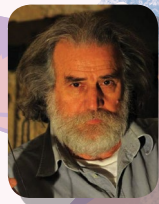
PANCHO PANCHEV  
Bugarska / Bulgaria

2015.



MINJA SUBOTA  
Srbija / Serbia

2016.



MIMMO CUTICCHIO  
Italija / Italy

2016.



ZORAN HRISTIĆ  
Srbija / Serbia

2017.



BORIS GOLDOVSKY  
Rusija / Russia

2017.



LJUBICA BELJANSKI-RISTIĆ  
Srbija / Serbia

2018.



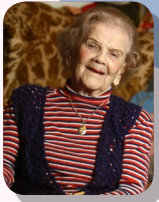
DUŠAN POP ĐURĐEV  
Srbija / Serbia

2018.



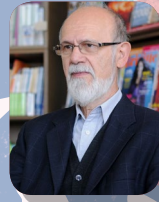
WIESŁAW HEJNO  
Poljska / Poland

2019.



BRANKA VESELINOVIĆ  
Srbija / Serbia

2019.



RANKO RISOJEVIĆ  
Republika Srpska



Posthumna

POVELJA

za

život posvećen stvaralaštvu za decu

Posthumous

CHARTER

for the Lifetime Commitment  
to Art for Children

## ZORAN LOZANČIĆ (1953 – 2019)

Zoran Lozančić je glumačku karijeru počeo u Narodnom pozorištu u Nišu osamdesetih godina dvadesetog veka, nastavio je u Narodnom pozorištu u Pirotu, a od 1983. godine je stalni član Pozorišta lutaka Niš u koje dolazi na insistiranje velikana jugoslovenske režije Jovana - Bate Putnika.

Kao glumac, glumac-lutkar, glumac-animator dosegao je vrh lutkarske umetnosti u više od 60 premijernih predstava: Mala Nušićijada, Pinokio, Ukradeni mesec, Čudno čudo, Klopka, Petar Pan, Poštovana deco, Priča o odbačenoj lutki, Ženidba cvrčka Primaša, Patkica Žutkica, Mudri Ciga, Mala princeza, U laži su kratke noge, Ah, sve to mora jedno dete, Braća Grim, Biberče, Vini Pu, Simfonja u bolu, Cirkus, Kuckava bajka, Hajdi, Kosmička jelka, Kako su postale ružne reči, Đilja Petre, Crvenkapica na zrnju graška, Staretinar, Frka u gradu M, Igra odbačenih lutaka, Čarobni klavir, Kir Janja, Lepotica i zver, Plava ptica, Olovka piše srcem, Bajka o Plačiču, Pepljuga, Trnova ružica, Lutkarska Biblija, Snežana i sedam patuljaka, Bila jednom ljubav jedna, Šuma sniva, Miši ko i Mišisan, Meda među pticama, Ždralovo perje, Betmen i Lutkar, Uspavana lepotica, Velimir i Bosiljka, Svetloplavi Petar, Sveti Sava, Biberče, Boj na Čegru...

Za ulogu Gospodina Vidakovića u komadu Velimir i Bosiljka dobio je glumačku nagradu na Međunarodnom festivalu u Banja Luci 2000. godine.

Pored toga što rojnih glumačkih ostvarenja, sa velikim uspehom režirao je u svojoj matičnoj kući kao i drugim pozorištima u Srbiji: Puls tetaru u Lazarevcu, Kruševačkom pozorištu.... Predstave su mu selektirane na mnogim domaćim i međunarodnim festivalima: Beograd, Kragujevac, Subotica, Kotor, Zagreb, Sarajevo, Banja Luka, Temišvar, Arad, Prag, Varna, Plovdiv, Sofija, Ukrajina, Tunis...

U svet lutkarske režije 1993. godine ulazi postavkom komada Olovka piše srcem. Usledile su predstave Psić Tobi, Bila jednom ljubav jedna, a 1998. godine i Tri praseta, kojom je Zoran Lozančić nagovestio novu rediteljsku poetiku, koja je predstavljala i saradnicima donela nagrade na mnogim festivalima. Dve godine kasnije režira Čarobnjaka iz Oza, potom Lepoticu i zver i ponovo beleži uspehe na domaćim i inostranim festivalima. Nižu se nagrade za najbolju predstavu, režiju, scenografiju, animaciju, kreaciju lutaka, glumačke nagrade... Sav taj njegov rediteljski opus kao da je bio uvod u dela koja će ga, s pravom, svrstati u red najboljih srpskih reditelja. Predstavi Carev zatočnik koju je postavio 2005. godine dodeljeno je 19 nagrada na nacionalnim i internacionalnim festivalima i 5 nagrada na VI bienalu scenskog dizajna Srbije. Time je postala najnagrađivanija predstava u istoriji niškog Pozorišta lutaka. Pored toga u anketi niških Narodnih novina proglašena je kulturnim događajem 2005. godine, a tu će titulu godinu dana kasnije poneti i njegova naredna predstava – Mocart. Gran Pri na festivalu Pozorište Zvezdarište, nagrada za scenografiju na Susretima profesionalnih lutaka Srbije i nagrada za režiju na festivalu Zlatna iskra, na kom je član žirija, ugledni evropski lutkarski reditelj Zvonko Festini izjavio da je „Lozančić trenutno najznačajnije rediteljsko ime u Srbiji“, samo su neke od nagrada koje svedoče da je Lozančićev Mocart visoko estetizovana predstava. Iz njegove rediteljsko-istraživačke laboratorije 2008. godine izlazi scensko viđenje Egziperijevog Malog princa, veliki lutkarski spektakl koji osvaja nagrade i aplauze gde god da se izvodi: zagrebački PIF, beogradski Festić, Pozorište Zvezdarište, Susreti profesionalnih pozorišta lutaka Srbije...

Pinokio, predstava rađena u kombinaciji maske, lutke i dramske igre glumaca osvaja godinama generacije i generacije mališana, što je potvrdila i nagrada dečijeg žirija na festivalu Pozorište Zvezdarište.

Alisa u zemlji čuda je predstava za koju je Zoran Lozančić najavio novinarima uoči premijere da će publici ponuditi drugačiju estetiku od one koja je „filmovana“ i igrana svuda u svetu, a to je na sceni i potvrdio. Bio je to još jedan vešt, očaravajući i poetski rediteljski rukopis ovenčan brojnim festivalskim nagradama. Snežna kraljica, još jedna bajka koju je Zoran Lozančić želeo da postavi na scenu svog i Pozorišta lutaka Niš, bajka sa kojom i za koju je poslednjih dana živeo, a čiju premijeru nije dočekao.



U periodu od 2008. do 2009. godine, predavao je predmet Animacija u dvoje na Umetničkoj akademiji u Osijeku, od koje je dobio poziv kao vrhunski srpski umetnik. Nosilac je više od 50 individualnih i kolektivnih nagrada, od kojih su najznačajnije:

### Nagrade za režiju lutkarskih predstava:

Mocart (Pozorište lutaka Niš), Deveti međunarodni lutkarski festival Zlatna iskra, Kragujevac, 2007;  
Mocart (Pozorište lutaka Niš), nagrada Janko Vrbnjak za rediteljsko rešenje rađanja Mocarta, Trideset deveti susreti profesionalnih pozorišta Srbije, Novi Sad, 2007;  
Mali princ (Pozorište lutaka Niš), Četrdeseti susreti profesionalnih pozorišta Srbije, Niš, 2008;  
Lepotica i zver (Pozorište lutaka Niš), Jedanaesti dečiji pozorišni festival Pozorište Zvezdarište, Beograd, 2013;

### Nagrade za scenografiju lutkarskih predstava:

Predstava Carev zatočnik (Pozorište lutaka Niš), Trideset osmi susreti profesionalnih pozorišta Srbije, Zemun, 2005;  
Predstava Carev zatočnik (Pozorište lutaka Niš), Priznanje za dizajn scene, Bijenale scenskog dizajna Srbije, Beograd, 2006;  
Predstava Carev zatočnik (Pozorište lutaka Niš), Peti međunarodni festival Pozorišta za djecu, Banja Luka, Republika Srpska, 2006;  
Predstava Mocart (Pozorište lutaka Niš), Trideset deveti susreti profesionalnih pozorišta lutaka Srbije, Novi Sad, 2007;

### Glumačke nagrade:

Velimir i Bosiljka, za ulogu gospodina Vidakovića (Pozorište lutaka Niš)  
Prvi međunarodni festival pozorišta za djecu, Banja Luka, Republika Srpska, 2002.

Nagrađene lutkarske predstave:

Lepotica i zver (Pozorište lutaka Niš), Gran Pri, Četvrti međunarodni lutkarski festival Zlatna iskra, Kragujevac, 2002;  
Carev zatočnik (Pozorište lutaka Niš), Najbolja predstava fetsivala, Trideset osmi susreti profesionalnih pozorišta Srbije, Zemun, 2005;  
Carev zatočnik (Pozorište lutaka Niš), Gran Pri, Četvrti dečiji pozorišni festival Pozorište Zvezdarište, Beograd, 2006;  
Carev zatočnik (Pozorište lutaka Niš), Gran Pri, Četrnaesti kotorski festival pozorišta za djecu, Kotor, 2006;  
Mocart (Pozorište lutaka Niš), Gran Pri, Peti dečiji pozorišni festival Pozorište Zvezdarište, Beograd, 2007;  
Mali princ (Pozorište lutaka Niš), najbolja predstava u celini, Četrdeseti susreti profesionalnih pozorišta lutaka Srbije, Niš, 2008;  
Mali princ (Pozorište lutaka Niš), nagrada za total dizajn predstave, Četrnaesti festival pozorišnih predstava za decu Festić, Beograd, 2008;  
Lepotica i zver (Kruševačko pozorište) nagrada za najbolju predstavu, Šesnaesti festival pozorišta za djecu, Kotor, 2008;  
Lepotica i zver (Kruševačko pozorište), Četredeset peti pozorišni festival Joakim Vujić, nagrada Mali Joakim, za najbolju predstavu, Šabac, 2009;

### Ostala priznanja i nagrade:

Nagrada Bora Mihalović, za doprinos pozorišnom životu Kruševca i celokupan doprinos utemeljivanju i razvoju dramskog stvaralaštva za decu na scenama širom Srbije, Kruševac, 2009;  
Predstava Carev zatočnik (Pozorište lutaka Niš), Kulturni događaj godine u anketi niškog dnevnog lista Narodne novine, 2005;  
Predstava Mocart (Pozorište lutaka Niš), Kulturni događaj godine u anketi niškog dnevnog lista Narodne novine, 2006;  
Trostruki dobitnik godišnje Nagrade za umetničko dostignuće Pozorišta lutaka Niš;

### Nagrade publike i dečijih žirija:

Lepotica i zver (Pozorište lutaka Niš), Gran Pri, Četvrti međunarodni lutkarski festival Zlatna iskra, Kragujevac, 2002;  
San letnje noći (Puls teatar Lazrevac), Sedmi međunarodni festival lutkarskih pozorišta za djecu, Lut Fest, Istočno Sarajevo, 2006;  
Mocart (Kruševačko pozorište), nagrada za najbolju predstavu, festival Teatar u jednom dejstvu, Mladenovac, 2010.

Navedene predstave su nagrađivane i u ostalim segmentima lutkarskog i pozorišnog stvaralaštva: gluma, animacija, kolektivna igra, lutke, muzika, koreografija. Zbog nezabornih predstava i prizora zbog kojih se pozorište razlikuje od života Zoran Lozančić je upisan u istoriju srpskog lutkarstva. Postignuti rezultati, potpuna privrženost lutkarskoj umetnosti i širok opus angažovanosti doprineli su afirmaciji srpskog lutkarstva u evropskom pozorišnom svetu.



## ZORAN LOZANČIĆ (1953 – 2019)

Zoran Lozančić began his acting career at the National Theater in Niš in the 1980s, continued at the National Theater in Pirot, and since 1983 he was a permanent member of the Niš Puppet Theater, where he came at the insistence of the great Yugoslav director Jovan - Bata Putnik.

As an actor, actor-puppeteer, actor-animator he reached the top of puppetry in more than 60 premiere performances: Little Nušićijada, Pinocchio, Stolen Moon, Strange Miracle, Trap, Peter Pan, Dear Children, The Story of a Rejected Doll, The Marriage of the Cricket, Yellow Duck, Wise Gypsy, Little Princess, Lie's Got Short Legs, Poor Child, Grimm Brothers, Pepper, Winnie the Pooh, Symphony In Pain, Circus, Knocking Fairytale, Heidi, Cosmic Christmas Tree, How Words Became Ugly, Dilja Petra, Little Red Riding Hood on a Pea, Ancient Man, Fuss in M Town, Game of Discarded Puppets, Magic Piano, Kir Janja, Beauty and the Beast, Blue Bird, Pencil Writes With Heart, Fairy Tale About Crying, Cinderella, Thorn Rose, Puppet Bible, Snow White and the Seven Dwarfs, Once Upon a Time There Was a Love, The Forest Dreams, Mice like Mishan, Honey Among The Birds, Crane Feathers, Batman and the Puppet, Sleeping Beauty, Velimir and Bosiljka, Light Blue Peter, Saint Sava, Biberce, Battle of Čegar...

For the role of Mr. Vidaković in the play Velimir and Bosiljka, he received an acting award at the International Festival in Banja Luka in 2000.

In addition to his swarming acting achievements, he directed with great success in his home theatre as well as other theaters in Serbia: Pulse Theater in Lazarevac, Kruševac Theater .... His plays have been selected at many Serbian and international festivals: Belgrade, Kragujevac, Subotica, Kotor, Zagreb, Sarajevo, Banja Luka, Timisoara, Arad, Prague, Varna, Plovdiv, Sofia, Ukraine, Tunisia ...

In 1993, he entered the world of puppet directing with the staging of the Pencil Writes with the Heart. This was followed by Tobi the Dog, Once There Was a Love, and in 1998, Three Pigs, by which Zoran Lozančić hinted a new directorial poetics, which brought the play, actors and collaborators awards at many festivals. Two years later, he directed The Wizard of Oz, then Beauty and the Beast, and again had successes at Serbian and foreign festivals - awards for the best play, directing, scenography, animation, creation of puppets, acting awards ... All his directorial work were an introduction to works that will, rightly, place him among the best Serbian directors. The Emperor's Prisoner, which he staged in 2005, was awarded by 19 prizes at national and international festivals and 5 prizes at the VI Biennial of Stage Design in Serbia. Thus, it became the most awarded play in the history of the Niš Puppet Theater. In addition, in the poll of the Niš Official Gazette, it was declared a cultural event in 2005, and his next play - Mozart - took that title a year later. Grand Prix at the Zvezdarište Theater Festival, award for scenography at the Meetings of Professional Puppets of Serbia and award for directing at the Golden Spark Festival, where a member of the jury, renowned European puppet director Zvonko Festini, stated that "Lozančić is currently the most important directorial name in Serbia", are some of the awards that testified Lozančić's Mozart was a play of high aesthetics.

In 2008, his directorial-research laboratory produced a stage vision of Exupery's Little Prince, a great puppet show that won awards and applause wherever it was performed: Zagreb's PIF, Belgrade's Festic, Zvezdarište Theater, Professional Puppet Theaters of Serbia Meetings... Pinocchio, a play made in a combination of a mask, a puppet and a dramatic play by actors, has won over generations and generations of children, which was confirmed by the children's jury award at the Zvezdarište Theater Festival.

Alice in Wonderland is a play Zoran Lozančić announced to the press before the premiere as a different aesthetic attitude than the one that was "filmed" and played everywhere in the world, and he confirmed that on stage. It was another skillful, enchanting and poetic director's manuscript, crowned with numerous festival awards. The Snow Queen, another fairy tale Zoran Lozančić wanted to put on the stage at the Utaka Theater in Niš, a fairy tale he lived his last days with but he did not live long enough to experience its premiere.



In the period from 2008 to 2009, he taught Animation for Two at the Academy of Arts in Osijek, from which he received an invitation as a top Serbian artist. He is the holder of more than 50 individual and collective awards, the most important of which are:

### Puppet shows directing awards:

Mozart (Puppet Theater Niš), Ninth International Puppet Festival Golden Spark, Kragujevac, 2007;  
Mozart (Puppet Theater Niš), Janko Vrbnjak Award for directorial solution to the birth of Mozart, Thirty-ninth Meeting of Serbian Professional Theaters, Novi Sad, 2007;  
Little Prince (Puppet Theater Niš), Fortieth Meeting of Serbian Professional Theaters, Niš, 2008;  
Beauty and the Beast (Puppet Theater Niš), Eleventh Children's Theater Festival Zvezdarište Theater, Belgrade, 2013;

### Puppet Show Scenography Awards:

The Emperor's Prisoner (Puppet Theater Niš), Thirty-Eighth Meeting of Serbian Professional Theaters, Zemun, 2005;  
The Emperor's Prisoner (Puppet Theater Niš), Recognition for Stage Design, Stage Design Biennial of Serbia, Belgrade, 2006;  
The Emperor's Prisoner (Puppet Theater Niš), Fifth International Children's Theater Festival, Banja Luka, Republika Srpska, 2006;  
Mozart (Puppet Theater Niš), Thirty-ninth Meeting of Serbian Professional Puppet Theaters, Novi Sad, 2007;

### Acting awards:

Velimir and Bosiljka, for the role of Mr. Vidaković (Puppet Theater Niš)  
First International Children's Theater Festival, Banja Luka, Republika Srpska, 2002

Award-winning puppet shows:

Beauty and the Beast (Puppet Theater Niš), Grand Prix, Fourth International Puppet Festival Golden Spark, Kragujevac, 2002;  
Tsar's Prisoner (Puppet Theater Niš), The best play of the festival, Thirty-eighth Meeting of Serbia Professional Theaters, Zemun, 2005;  
Tsar's Prisoner (Puppet Theater Niš), Grand Prix, Fourth Children's Theater Festival Zvezdarište Theater, Belgrade, 2006;  
Tsar's Prisoner (Puppet Theater Niš), Grand Prix, Fourteenth Kotor Children's Theater Festival, Kotor, 2006;  
Mozart (Puppet Theater Niš), Grand Prix, Fifth Children's Theater Festival Zvezdarište Theater, Belgrade, 2007;  
Little Prince (Puppet Theater Niš), the best play as a whole, Fortieth Meetings of Professional Puppet Theaters of Serbia, Nis, 2008;  
Little Prince (Puppet Theater Niš), award for total design of the play, Fourteenth Festival of Theater Plays for Children Festic, Belgrade, 2008;  
Beauty and the Beast (Kruševac Theater) award for the best play, Sixteenth Children's Theater Festival, Kotor, 2008;  
Beauty and the Beast (Kruševac Theater), Forty-fifth Joakim Vujić Theater Festival, Mali Joakim Award, for the best play, Šabac, 2009;

### Other recognitions and awards:

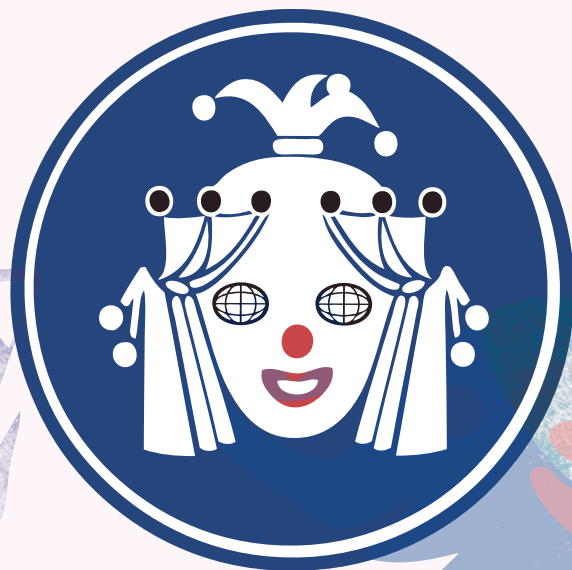
Bora Mihailović Award, for contribution to the theatrical life of Kruševac and overall contribution to the establishment and development of drama for children on stages throughout Serbia, Kruševac, 2009;  
Tsar's Prisoner (Puppet Theater Niš), Cultural Event of the Year in the Poll of the Niš Daily Narodne Novine, 2005;  
Mozart (Puppet Theater Niš), Cultural Event of the Year in a survey of the Niš Daily Narodne Novine, 2006;  
Triple winner of the annual Award for artistic achievement at the Puppet Theater Niš;

### Audience and children's jury awards:

Beauty and the Beast (Puppet Theater Niš), Grand Prix, Fourth International Puppet Festival Golden Spark, Kragujevac, 2002;  
Summer Night's Dream (Pulse Theater Lazarevac), Seventh International Festival of Puppet Theaters for Children, Lut Fest, East Sarajevo, 2006;  
Mozart (Kruševac Theater), Best Play Award, Theater in One Act Festival, Mladenovac, 2010.

All these plays have been also awarded in other segments of puppetry and theater: acting, animation, collective play, puppets, music, choreography. Due to unforgettable performances and scenes that make the theater different from life, Zoran Lozančić is inscribed in the history of Serbian puppetry. The achieved results, complete devotion to the art of puppetry and a wide range of engagement have contributed to the affirmation of Serbian puppetry in the European theater world.





**POZORIŠNI MUZEJ VOJVODINE**  
**THEATRE MUSEUM OF VOJVODINA**



27. MEĐUNARODNI FESTIVAL POZORIŠTA ZA DECU

27<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



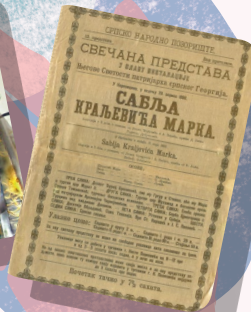
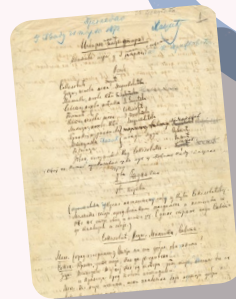
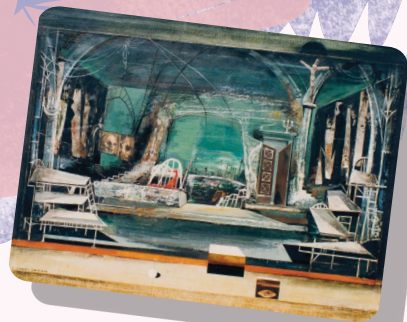
**Pozorišni muzej Vojvodine** osnovan je 1982. godine, ali njegova predistorija se vezuje za Pozorišni odsek Muzeja Vojvodine, koji je kao samostalna jedinica oformljen 1951. godine.

Muzej je zbog dvojakog karaktera svoga rada (bavi se ujedno i istorijom pozorišta i postignućima savremenog teatra), jedinstvena kulturna institucija na teritoriji Vojvodine, sa izrazito stručnom tematikom istraživanja i delovanja. Zapravo, njegova osnovna delatnost je da, kao i svi muzeji, sistematski evidentira, istražuje, prikuplja, čuva, obrađuje, proučava i prezentuje muzejski materijal; da sabira podatke o tekućoj pozorišnoj stvarnosti na tlu Vojvodine za profesionalna i amaterska pozorišta; da analitičkim radovima i informativnim materijalima doprinosi sistematskom i kontinuiranom praćenju i izučavanju problema i pojava u pozorišnoj umetnosti i kulturi.

U fondu Muzeja je pohranjeno više od 60.000 predmeta, koji su na raspolaganju teatrolozima i istoričarima pozorišta, kao i drugim proučavaocima iz oblasti kulture naroda i nacionalnih manjina Vojvodine.

Pored toga, Muzej razvija svoju izdavačku i bibliotečku delatnost, organizuje stručne i naučne simpozijume i portrete pozorišnih umetnika, priprema izložbe...

\* Od 2009. godine Festival ostvaruje intenzivnu saradnju sa Pozorišnim muzejem Vojvodine, te u okviru nje i zahvaljujući njoj nastavlja da realizuje program Nacionalno lutkarstvo u fokusu, Međunarodni forum za istraživanje pozorišne umetnosti za decu i mlade i svoju izdavačku delatnost.



**ПОЗОРИШНИ  
МУЗЕЈ ВОЈВОДИНЕ**



**The Theatre Museum of Vojvodina** was founded in 1982, but its pre-history is connected to Theatre Department of Vojvodina Museum, which was established as an independent unit in 1951.

The Museum, due to its dual character (treats simultaneously theatre history as well as contemporary theatre achievements), represents a unique cultural institution in Vojvodina, with significantly expert attitude toward its themes, research and activities. In fact, its primary activity is to systematically register, research, collect, preserve, treat, ponder and present artefacts collected in the Museum; to collect facts on contemporary theatre reality in Vojvodina for professional and amateur theatres; to create analytic and informative materials which can contribute to systematic and continuous research of problems and occurrences in theatre art and culture.

Within the Museum fund there are over 60 000 artefacts, which are available to theatre theorists and historians and to all other researchers in the field of culture of nations and national minorities in Vojvodina.

In addition to all mentioned above, Museum develops its own publishing activities, organizes expert and scientific symposiums, presents portraits of prominent theatre artists, prepares exhibitions...

\* Since 2009 the Festival has been realizing intensive co-operation with the Theatre Museum of Vojvodina and continues to realize National Puppetry in Focus programme, International Research College of Theatre Arts for Children and Young People and publishing activity within and thanks to it.





**XI MEĐUNARODNI FORUM ZA  
ISTRAŽIVANJE POZORIŠNE UMETNOSTI  
ZA DECU I MLADE**

**11<sup>th</sup> INTERNATIONAL RESEARCH  
COLLEGE OF THEATRE ARTS  
FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE**



### Međunarodni forum za istraživanje pozorišne umetnosti za decu i mlade (od 2009. godine)

Osmišljen je kao višegodišnji projekat koji za osnovni cilj ima da promoviše promišljanje pozorišne umetnosti namenjene deci i mladima, s posebnim naglaskom na lutkarstvo. Forum se realizuje u vidu konferencija. Za svaku godinu predviđene su jedna glavna tema i nekoliko podtema. Od prijavljenih radova vrši se izbor do petnaest onih koji će biti izloženi na narednom zasjedanju Foruma i objavljeni u okviru dvojezičnog zbornika (na srpskom i engleskom) nakon Festivala. Do sada je u radu Foruma učestvovalo više od šezdeset istaknutih pozorišnih stručnjaka, teoretičara, istoričara, reditelja, pisaca, pozorišnih kritičara iz dvadeset i devet zemalja: Belorusije, Bugarske, Crne Gore, Češke, Čilea, Danske, Engleske, Grčke, Hrvatske, Indije, Irana, Izraela, Japana, Kenije, Mađarske, Meksika, Nemačke, Nigerije, Norveške, Poljske, Rumunije, Rusije, Singapura, Slovačke, Slovenije, Srbije, Turske, Ukrajine i Zambije, a objavljeni zbornici nalaze se u univerzitetskim bibliotekama širom sveta (od Koledža Rouz Bruford u Londonu do Hebrejskog univerziteta u Jerusalimu). Glavne teme održanih skupova bile su: Kulturološke osnove pozorišne umetnosti za decu (2009), Dete u svetu umetnosti (2010), Naša savremenost (2011), Pozorište lutaka u svetu dece i kao umetnost za njih (2012), Veliki učitelji i stvaraoci pozorišta za decu (2013), Deca u svetu elektronike (2014), Postmoderna dezintegracija pozorišne umetnosti (2015) i Mit u savremenom pozorištu za decu (2016). Autor ovog projekta je prof. dr Henrik Jurkowski iz Poljske, koji je i vodio Forum od njegovog pokretanja do 2014. godine. U dogovoru sa prof. Jurkovskim, radom Foruma od 2014. rukovodi prof. dr Siniša Jelušić iz Crne Gore. Rukovodiocu Foruma asistira mr Miroslav Radonjić, pozorišni kritičar i teatrolog iz Novog Sada, Srbija. Nosioci projekta su Međunarodni festival pozorišta za decu u Subotici (Otvoreni univerzitet Subotica) i Pozorišni muzej Vojvodine iz Novog Sada.



### International Research College of Theatre Arts for Children and Young People (2009 - present)

International Research College of Theatre Arts is conceived as a multi-annual project with the basic aim to promote reflection on theatre arts for children and young people, with special emphasis on puppetry. The College is realized in the form of conferences. Several themes and sub-themes are envisaged for each year. Paper proposals submitted are reviewed and up to fifteen are selected to be presented at the next College session and to be published within a bilingual (in English and Serbian) collection of papers after the Festival. So far, more than sixty prominent theatre experts, theorists, historians, directors, writers and theatre critics from twenty-nine countries: Belarus, Bulgaria, Chile, Croatia, Czech Republic, Denmark, Germany, Greece, Hungary, India, Iran, Israel, Japan, Kenya, Mexico, Montenegro, Nigeria, Norway, Poland, Romania, Russia, Serbia, Singapore, Slovakia, Slovenia, Turkey, Ukraine, United Kingdom and Zambia have participated in the work of the College, and the collections of papers found their place in university libraries around the world (from Rose Bruford College in London to Hebrew University in Jerusalem). The main themes of the held sessions were: Cultural Fundamentals of Theatre Arts for Children (2009), Child in the World of Theatre Arts (2010), Our Contemporaneity (2011), Puppet Theatre in the World of Children and as an Art for Them (2012), Great Teachers and Creators of Children's Theatre (2013), Children in the World of Electronics (2014), Postmodern Disintegration of Theatre Art (2015) and Myth in Contemporary Theatre for Children (2016). The author of this project is Mr Henryk Jurkowski, PhD, from Poland, who also led it from its inception until 2014. In agreement with Prof. Jurkowski, starting from 2014 the College is led by Siniša Jelušić, PhD from Montenegro. Head of the College is assisted by Miroslav Radonjić, MA, theatre critic and theorist from Novi Sad, Serbia. Leaders of the project are Subotica International Festival of Children's Theatres (Subotica Open University) and the Theatre Museum of Vojvodina from Novi Sad.



## XI FORUM

Razmena mišljenja i ideja na pozorišnim festivalima je prilika da pozorišni stvaraoci i teoretičari, kroz tumačenje reprezentativnih primera, unaprede pozorišnu praksu. Na *Međunarodnom festivalu pozorišta za decu u Subotici* srećna okolnost je da oni koji stvaraju čudesne pozorišne svetove i spremni su da razbuke imaginaciju najmlađih gledalaca, imaju priliku da sretnu teatrologe/teoretičare koji promišljaju fenomene i domete u cilju unapređenja forme i izraza pozorišnih stvaralaca za decu. Ova srećna okolnost upriličena je u okviru Foruma koji se jedanaesti put odvija u Subotici u vreme Festivala.

Ove 2020. godine učesnici *Međunarodnog foruma za istraživanje pozorišne umetnosti za decu i mlade*, analiziraće dve značajne teme koje se tiču dečije pozorišne umetnosti, ali i pozorišta uopšte, kao i celokupne društvene zajednice. Forum je koncipiran u sledeće dve sekcije:

### 1. sekcija - Forum **naučni** sa temom:

*Žensko stvaralaštvo u pozorištu za decu i mlade*

Mogući okvir i teme:

- žene stvaraoci u pozorištu za decu i mlade
- ženski likovi u pozorištu za decu i mlade
- fenomen pozorišta za decu i mlade iz ženskog ugla
- žene i lutkarstvo
- istine i zablude o ženskom stvaralaštvu u pozorištu
- javnost rada žena u pozorištu
- zastupljenost žena u pozorištu

### 2. sekcija - Forum **debata** sa temom:

*Festival kao društveni fenomen*

Mogući okvir i teme:

- značaj festivala za razvoj kulturne sredine
- zastupljenost festivala za decu i mlade u festivalskoj ponudi
- zastupljenost festivala u ekonomskoj raspodeli
- festival i turizam
- sličnosti i razlike festivala za decu i mlade i festivala za odrasle
- dobre prakse festivalskih rezultata
- festival za decu i mlade i osetljive grupe
- festivalski prostori i ambijenti
- uticaj festivala za decu i mlade na razvoj dečije percepcije
- fesivali i učenje vrline kod dece i mladih
- pomeranje percepcije društvenih standarda i uloga dečijih festivala
- mogućnosti festivala da utiču na društvenu zajednicu

Tema *Žensko stvaralaštvo u pozorištu za decu i mlade* predstavlja svojevrsni omaž ženama koje su kroz različite zadatke u procesu nastanka pozorišne predstave uspevale da se izbore za svoj autentičan estetski i moralni stav. Takođe, ženski likovi su kroz literaturu za decu predstavljali inspiraciju mnogim stvariocima koji su kreirali scenski jezik za najmlađu publiku. Žene u pozorištu za decu i mlade zauzimaju bitno mesto što je posledica senzibilnosti u odnosu na dečiju publiku, kao i predanog rada i dometa koje su postigle kroz istoriju pozorišta za decu.

Tema *Festival kao društveni fenomen* obuhvata širok opseg pozorišnih i društvenih događaja, različitih pozorišnih estetika i izraza autentičnih autora, koji čine okupljanje na mestu kakvo je festival.

Na XI Forumu, učesnici, teatrolozi i stvaraoci iz osam zemalja, analiziraće u svojim radovima pozorišne fenomene i reprezentativne primere iz pozorišne prakse, oslanjajući se na pozitivne primere kreatora autentičnog scenskog jezika, u nadi da će taj rad imati udela u budućim pozorišnim dometima.

Dr Marijana Prpa Fink, rukovodilac Foruma (Srbija)



The exchange of opinions and ideas at theater festivals is an opportunity for theater creators and theorists, through the interpretation of representative examples, to improve theater practice. Good thing about the International Children's Theater Festival in Subotica, is that those who create wonderful theater worlds and are ready to ignite the imagination of the youngest audience, have the opportunity to meet teatrologists / theorists who think about phenomena and achievements in order to improve the form and expression of children's theater. This is organized within the Forum, which is taking place for the eleventh time in Subotica during the Festival.

In 2020, the participants of the International Forum for the Research of Theater Art for Children and Youth will analyze two important topics concerning children's theater art, but also theater in general, as well as the entire social community. The forum is designed in the following two sections:

### 1. Section - **Scientific** forum on:

*Women's role in theater for children and youth*

Possible framework and topics:

- women creators in the theater for children and youth
- female characters in theater for children and youth
- the phenomenon of theater for children and youth from a female perspective
- women and puppetry
- truths and misconceptions about female creativity in theater
- publicity of women's work in theater
- representation of women in theater

Women's Creativity in Theater for Children and Youth theme is a kind of homage to women who, through various tasks in the process of creating a theatrical play, managed to fight for their authentic aesthetic and moral attitude. Also, female characters, through children's literature, represented inspiration to many creators who created stage language for the youngest audience.

Women take an important place in the theater for children and youth, which is a consequence of sensibility in relationship with children's audiences, as well as dedicated work they have achieved throughout the history of children's theater. The theme of the Festival as a social phenomenon encompasses a wide range of theatrical and social events, different theatrical aesthetics and expressions of authentic authors, which makes the gathering spot of the Festival. At the XI Forum, participants, teatrologists and creators from eight countries will analyze, in their own works, theatrical phenomena and representative examples from theatrical practice, relying on positive examples of the authentic stage language creators, hoping this work will have share in the future theatrical achievements.

### 2. Section - **Debate** forum on:

*Festival as a social phenomenon*

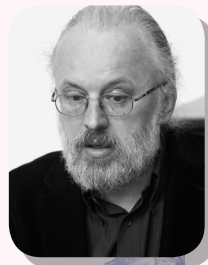
Possible framework and topics:

- the importance of the festival for the development of the cultural environment
- representation of the festival for children and youth in the festival offer
- representation of the festival in economic distribution
- festival and tourism
- similarities and differences between children's and youth festivals and festivals for the adult
- good practices of festival results
- festival for children and youth and vulnerable groups
- festival venues and ambiances
- the impact of a festival for children and youth on the development of children's perception
- festivals and learning of virtue
- shifting the perception of social standards and the role of children's festivals
- opportunities for the festival to influence the community

Dr. Mariana Prpa Fink



## UČESNICI / PARTICIPANTS:



dr Zoran Đerić  
(Srbija/Serbia)



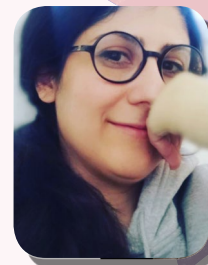
dr Biljana Vujović  
(Srbija/Serbia)



dr Branka Rudman  
(Hrvatska/Croatia)



dr Goran Gavrić  
(Srbija/Serbia)



Sahar Shahgaldi  
(Iran/Iran)



Rachael MacBean  
Director  
(Indija/India)



dr Zdenka Đerd  
(Hrvatska/Croatia)



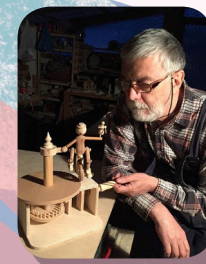
Maja Verdonik  
(Hrvatska/Croatia)



Tasos Angelopoulos  
(Grčka/Greece)



Vahid Duraković  
(Srbija/Serbia)



Jovan Caran  
(BiH/B&H)



**IZDAVAŠTVO  
PUBLISHING**

Od 2006. Festival se pojavljuje kao izdavač prvih prevoda knjiga od velikog značaja za lutkarstvo i pozorišnu umetnost za decu. Tako su do sada u izdanju Festivala, tj. Otvorenog univerziteta Subotica, objavljene tri knjige prof.dr Henrika Jurkovskog, danas najznačajnijeg imena u svetskoj nauci o lutkarstvu: *Metamorfoze pozorišta lutaka u XX veku*, 2006; *Teorija lutkarstva*, 2007; *Svet Edvarda Gordona Krega*, 2008; a u saradnji sa Pozorišnim muzejem Vojvodine iz Novog Sada objavljene su *Moja profesija (I i II deo)* velikog ruskog lutkara Sergeja Obrascova (2009, 2011), *Umetnost lutkarske režije* istaknutog poljskog umetnika i teatrologa Vjeslava Hejnoa (2012), *Teorija lutkarstva II* Henrika Jurkovskog (2013), *Vera u lutku* značajnog slovenačkog reditelja u pozorištu lutaka i pedagoga Edija Majarona (2014), *Lutka u kulturi* Henrika Jurkovskog (2015), zbornici *Lutkarstvo u Srbiji – strategije za poboljšanje njegovog položaja* (2014), *Lutka i maska u srpskoj kulturi – od obrednog do pozorišnog čina* (2014), zbornici radova sa Foruma održanih 2009, 2010, 2011, 2012, 2013., 2014., 2015., 2016. i 2017. pod nazivom *Pozorište za decu – umetnički fenomen* (2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2017, 2019, 2020.) i zbornik radova *Jurkovskom u čast* (2016). Takođe, u zajedničkom izdanju Festivala i Pozorišnog muzeja Vojvodine objavljene su i foto-monografija Međunarodnog festivala pozorišta za decu – *Prvih 20 godina* (2013) i monografija o prvom pozorištu lutaka u Srbiji – *Pozorište lutaka u Novom Sadu – osnivanje* (2014).

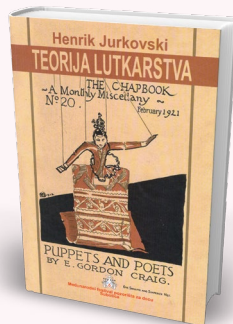
In 2006 the Festival emerged as a publisher of the first translations of books of great importance for puppetry and theatre arts for children into Serbian language. The Festival, i.e. Subotica Open University has so far published three books by Professor Henryk Jurkowski, PhD, the greatest name in the theory of puppet theatre today: *Metamorphoses of Puppet Theatre in the 20th Century*, 2006; *Theory of Puppetry*, 2007; *The World of Edward Gordon Craig*, 2008; whereas the following books were published in co-operation with the Theatre Museum of Vojvodina from Novi Sad: *My Profession* (1st and 2nd part) by the great Russian puppeteer Sergey Obraztsov (2009, 2011), *The Art of Puppetry Direction* by notable Polish artist and theatre theoretician Wiesław Hejno (2012), *Theory of Puppetry II* by Henryk Jurkowski (2013), *Belief In Puppet* by the prominent Slovenian puppet theatre director and pedagogue Edi Majaron (2014), *Puppet Within Culture* by Henryk Jurkowski (2015), collections of papers *Puppetry in Serbia – Strategies For Improving Its Position* (2014), *Puppet and Mask in Serbian Culture – From Ritual to Theatre* (2014), the collections of papers from the College conferences held in 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016 and 2017 under the title *Theatre for Children – Artistic Phenomenon* (2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2017, 2019, 2020) and a collection of papers *A Tribute to Jurkowski* (2016). Also, the Festival and the Theatre Museum of Vojvodina have jointly published the photo-monograph of the International Festival of Children's Theatres – *The First 20 Years* (2013) and a monograph on the first puppet theatre in Serbia – *Puppet Theatre in Novi Sad – Establishment* (2014).

## Biblioteka ESTETIKA TEATRA ZA DECU AESTHETICS OF THEATRE FOR CHILDREN Series





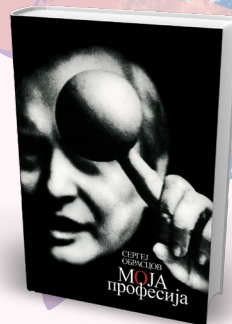
2007.



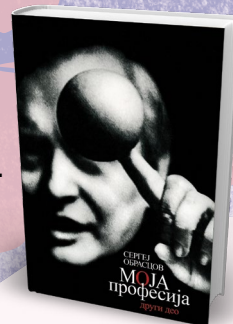
2008.



2009.



2011.



2012.



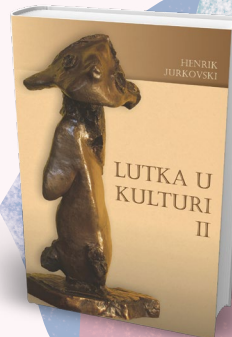
2013.



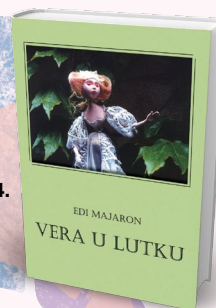
2013.



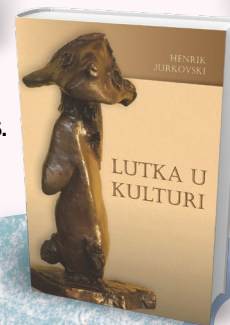
2017.



2014.



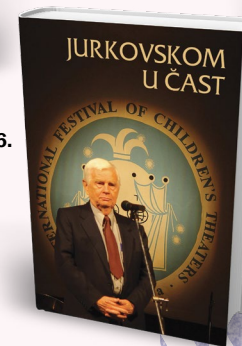
2015.



2014.



2016.



2014.



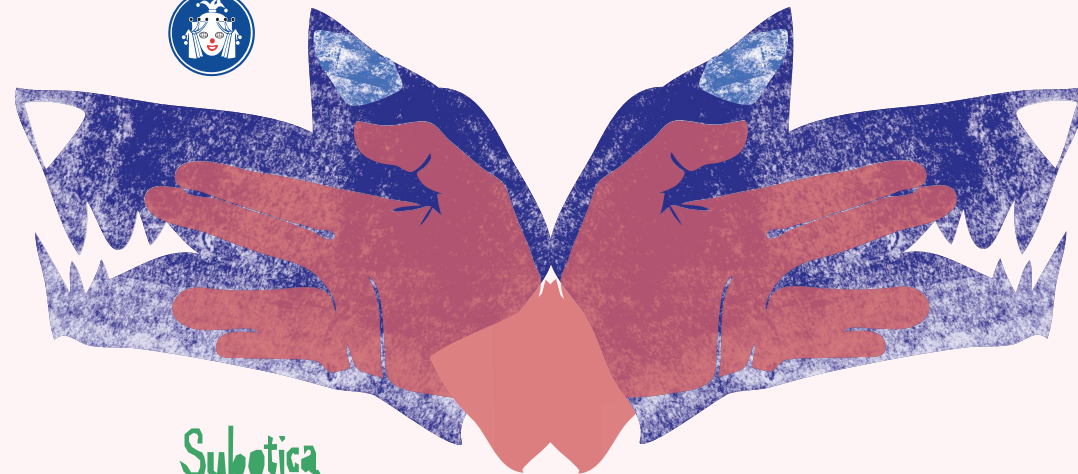
2017.



# 27<sup>th</sup> INTERNATIONAL CHILDREN'S THEATRE FESTIVAL



IZLOŽBE / EXHIBITIONS



Subotica  
Serbia 2020

20-24 September



## IZLOŽBA POSVEĆENA DOBITNIKU NAGRADE “MALI PRINC”, VLADIMIRU ANDRIĆU EXHIBITION DEDICATED TO VLADIMIR ANDRIĆ THE LITTLE PRINCE AWARD LAUREATE



“Laku noć, deco” je bila kratkometražna dečja televizijska serija Redakcije programa za decu i mlade RTV Beograda, koja se prvobitno emitovala od 1989. do 1993. Urednik serije je bila Donka Špiček.

“Laku noć, deco” je bila serija u kojoj su likovi lutke - životinje u šumi, namenjena najmlađoj deci pred odlazak na spavanje. Bio je to jako lep i nežan prikaz životinja putem lutaka, gde su životinje u šumi prikazane kao prijatelji i jedna velika porodica. Emitovao se na televiziji Beograd (RTB, kasnije RTS - TVB) oko 19:05, a trajanje jedne epizode je bilo između 4 i 6 minuta.

Scenario: Vladimir Andrić  
Lutke i scenografija: Gordana Popović  
Vlastimir Đuza Stojiljković – zec, gavran, mačak  
Predrag Laković – meda  
Branimir Brstina - vuk

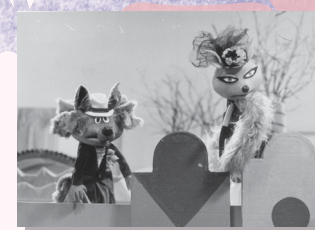
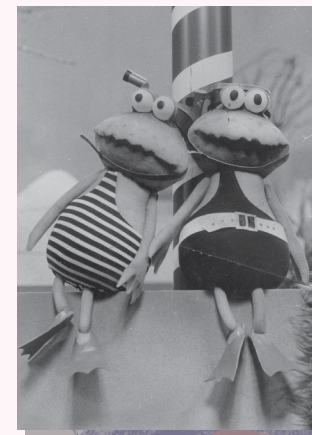
Režija: Vladimir Aleksić  
Uloge: Dragan Laković - lav  
Danica Maksimović - lisica  
Ljubiša Bačić – magarac, pas  
Tatjana Lukjanova - miš

“Good night, children” was a short children’s television series by the RTV Belgrade Editorial Board of the program for children and youth, which was originally broadcast from 1989 to 1993. The editor of the series was Donka Špiček.

“Good night, children” was a series in which the characters are dolls - animals in the forest, aimed for the youngest children before going to bed. It was a very beautiful and gentle depiction of animals through dolls, where animals in the forest were shown as friends and it was broadcast on Belgrade Television (RTB, later RTS - TVB) around 19:05, while the duration of an episode was between 4 and 6 minutes.

Screenplay by: Vladimir Andrić  
Puppets and scenography: Gordana Popović  
Vlastimir Đuza Stojiljković - rabbit, raven, cat  
Predrag Laković - bear  
Branimir Brstina - wolf

Directed by: Vladimir Aleksić  
Cast: Dragan Laković - lion  
Danica Maksimović - fox  
Ljubiša Bačić - donkey, dog  
Tatjana Lukjanova - mouse



## STUDENSKA IZLOŽBA FESTIVALSKEG PLAKATA

### UNIVERZITET UMETNOSTI U BEOGRADU - FAKULTET PRIMENJENIH UMETNOSTI

Ni u jednoj etapi naseg rada na predstavi ne upravljamo se idejom o kompromisu da to treba prodati, dakle, da treba raditi tako da bi se dopadalo. Piter Suman (Peter Schumann), pozorište Hleb i lutka (Bread&Puppet)\*

U proteklih jedanaest godina saradnje Fakulteta primenjenih umetnosti iz Beograda i Međunarodnog festivala dečijih pozorišta u Subotici sto šezdeset devet studenata je oblikovalo oko trista trideset (predloga) plakata za istoimeni festival. Verovatno bi tek celovito predstavljen istinski obiman materijal omogućio ozbiljnije sagledavanje vrednosti i značaja tog višegodišnjeg, svakako inspirativnog izazova.

U sagledavanju ove plodne plakatske proizvodnje poslužiće i namenski izabran citat naveden na početku teksta. Taj navod, za koji se može s punim pravom reći da je i delatni moto teatra Hleb i lutka (Bread&Puppet), viđen unutar plakatskih iskustava studenata FPU (Fakulteta primenjenih umetnosti iz Beograda), ukazaće na određene specifičnosti već uveliko tradicionalne plakatsko-festivalske aktivnosti i saradnje.

U razumevanju tog delovanja treba početi od konstatacije da su radovi studenata doslovno vežbe nastajale tokom nastave i sastavni su deo plana i programa nekoliko smerova na FPU-i uključenih u ovu aktivnost. Plakate sa temom dečijeg festivala u Subotici radili su studenti grafičkog dizajna, fotografije, animacije i grafike i knjige. Programске razlike među navedenim osecima i modulima, pri tome uključivanjem i studenata sa različitih godina, su doprinosili velikoj raznovrsnosti završnih plakatskih rešenja. Nepostojanje bilo kakvog spoljašnjeg diktata je dodatno doprinosilo tom bogatstvu različitih ishoda, naročito ako se ima u vidu da plakat načelno (ovde se misli pre svega na standardni, tradicionalni plakat) takvo usmeravanje, odnosno diktat, podrazumeva. Treba istaći i da su i tehničke izvođačke specifičnosti unutar navedenih smerova, prirodne svojim odlikama, naznačenu raznolikost činile još vidljivijom.

Nastajući kao školske vežbe festivalski plakati su bili oslobođeni zahteva, ne o nekom, nego o bilo kakvom kompromisu. Studenti su vlastitim izražajnim potencijalima i potpuno samostalno rešavali postavljene zadatke često i u mnogo različitih varijanti ispitujući i proveravajući idejno-estetske i komunikativne mogućnosti budućih deftnitivnih rešenja.

Kao i u citatu sa početka teksta, i kod rada na plakatima-vežbama je istaknuta negacija zahteva da to (u ovom slučaju plakat) treba prodati. Ispunjavanje postavljenih zahteva školske vežbe nije po sebi isključivalo vrednovanje plakata kao robe. Negacija robnog i tržišnog principa je bio i izbor. Plakat je sagledavan i procenjivan pre svega likovno, grafički i komunikativno. Iako rađeni



ФАКУЛТЕТ  
ПРИМЕНЈЕНИХ  
УМЕТНОСТИ  
У БЕОГРАДУ

namenski, za konkretnu manifestaciju, urađeni plakati nisu mereni tržišnim parametrima, nego onim, uslovno takmičarskim - izborom najuspešnijeg plakata, automatski i plakata manifestacije.

Na kraju, iz navedenog prirodno proističe i vazna konstatacija, podudarna završnom stavu već spomenutog citata Pitera Šumana. Studentski festivalski plakati nisu rađeni da bi se dopadali, da budu nekom po volji, ugodni za oko, a najmanje da budu očekivano oruđe prenosa. Ti plakati su u prvom redu nastajali s namerom da, inspirisani i podstaknuti festivalom, budu njegov neodvojivi deo ali pri tom i autonomni izvor značenja, time, da parafraziramo Danila Kiša, i osobeno "utočište duha"\*\*.

- Iz intervjua Pitera Šumana, osnivača, predvodnika i najbitnijeg svestranog člana pozorišta Hleb i lutka (Bread&Puppet), 1972. godine časopisu Dijalog u Poljskoj.
- Danilo Kiš: Gorki talog iskustva, Prosveta Beograd, 2006.

Zdravko Mićanović

#### Umetnički žiri u sastavu:

Jasmina Jovančić Vidaković (muzejska eduka torka, viša kustoskinja Savremene galerije Subotica) i Ljiljana Dinić (kustos) i Senka Petrović (glumica i reditelj) doneo je odluku o prva tri mesta ovogodišnjih predloga studentskih plakata.



Isidora Vulić



Bojana Rakić



Aleksandar Spasić



## UČESNICI / PARTICIPANTS



Guan Qi Milan



Majda Perisic



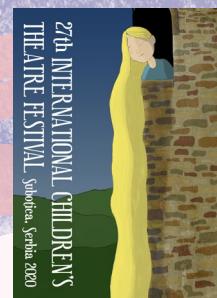
Natasa Mihailovic



Olivera Lazovic



Sara Fuks



Tara Simeonovic



Tatjana Petrov



Vanja Kosic



Verica Petrovic



**PROMOCIJE KNJIGA  
BOOK PROMOTIONS**



„Laboratorija lutkarstva – Bijenale jugoslovenskog  
lutkarstva Bugojno 1979. – 1989.“  
Muzej književnosti i pozorišne umjetnosti Bosne i  
Hercegovine, Sarajevo 2019.  
Vahid Duraković

“Laboratory of Puppetry - Biennial of Yugoslav  
Puppetry, Bugojno 1979 - 1989”  
Museum of Literature and Theater Art of Bosnia  
and Herzegovina, Sarajevo 2019.  
Vahid Duraković



SAVRŠEN DARMAR  
Vladimir Andrić

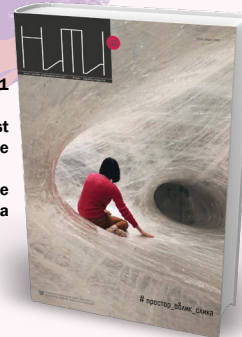
Gradska narodna biblioteka „Žarko  
Zrenjanin“, Zrenjanin 2019.



NITI br.10/11

Časopis za lutkarsku umetnost  
Izdavač: Pozorišni muzej Vojvodine

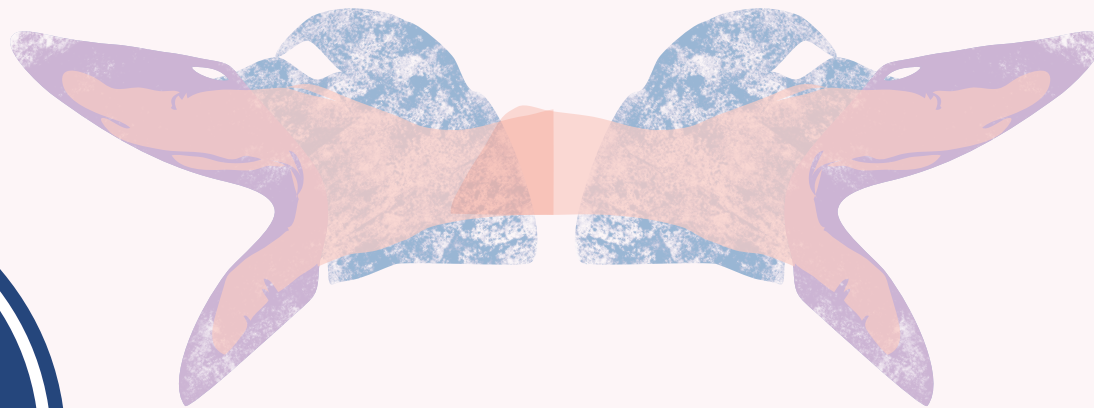
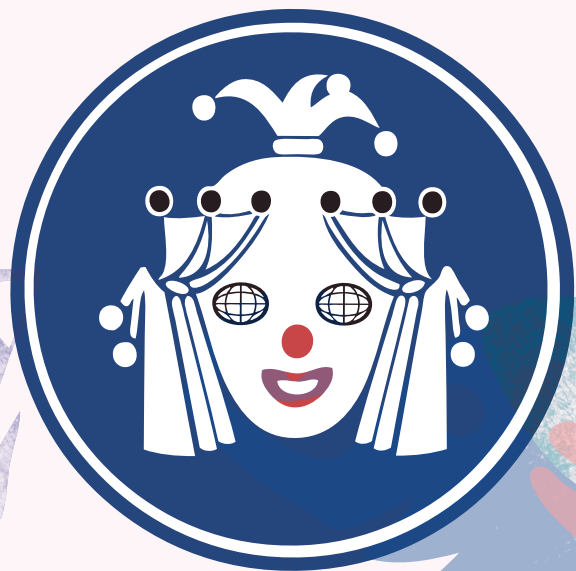
NITI No.10/11 – Puppetry Magazine  
Publisher: Theatre Museum of Vojvodina



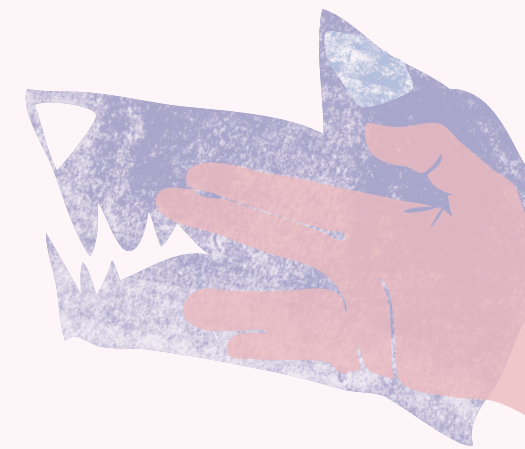
POZORIŠTE ZA DECU – UMETNIČKI FENOMEN  
ZBORNIK RADOVA  
Knjiga 10  
Izdavač: OTVORENI UNIVERZITET SUBOTICA,  
Subotica; MEĐUNARODNI FESTIVAL POZORIŠTA  
ZA DECU, Subotica, POZORIŠNI MUZEJ  
VOJVODINE, Novi Sad  
THEATRE FOR CHILDREN – ARTISTIC  
PHENOMENON

A COLLECTION OF PAPERS  
Volume 10  
Publishers: OPEN UNIVERSITY SUBOTICA,  
Subotica / INTERNATIONAL FESTIVAL OF  
CHILDREN'S THEATRES, Subotica / THEATRE  
MUSEUM OF VOJVODINA, Novi Sad





**FESTIVAL 1994 – 2019**



27. MEĐUNARODNI FESTIVAL POZORIŠTA ZA DECU

27<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



**Albanija**  
Narodno pozorište lutaka, Tirana (2004)

**Albanija**  
Sidnejsko pozorište lutaka, Sidnej (2017)

**Austrija**  
MOKI teatar, Beč (2003, 2005, 2007, 2008)  
Pozorište lutaka Trittbrett, Presbaum (2006)  
Teatar figura Karin Sefer, Nojzidl am Ze/Beč (2009, 2013), WERK89, Beč (2018)

**Belorusija**  
Beloruski teatar "Ljalka", Vitebsk (1999, 2000, 2010) Mogiljevsko oblasno pozorište lutaka, Mogiljev (2001) Minsko regionalno pozorište lutaka "Batlejka", Molodehno (2003)  
Belorusko državno pozorište lutaka, Minsk (2004)  
Brestsko pozorište lutaka, Brest (2006, 2010)  
Pozorište lutaka, Grodno (2007, 2008, 2011, 2013)

**Bosna i Hercegovina**  
Pozorište lutaka, Mostar (2000, 2001, 2004, 2007)  
Kazalište lutaka, Mostar (2002)  
SARTR, Sarajevski ratni teatar, Sarajevo (2003, 2005) Dječije pozorište Republike Srpske, Banja Luka (1996, 1998, 1999, 2000, 2006, 2008, 2009, 2011, 2012, 2018) Studio lutkarstva Sarajevo i SARTR teatar, Sarajevo (2016)  
Studio lutkarstva Sarajevo i SARTR teatar, Sarajevo (2016),

**Brazil**  
Pozorište "Opera na Mala", Sao Paulo (2011)  
Endi Rubinstajn, Sao Paulo (2018)

**Bugarska**  
Državno pozorište lutaka, Silistra (1994)  
Centralno pozorište lutaka, Sofija (1998, 1999, 2005) Teatar Ateije 313, Sofija (2004, 2007, 2009, 2011) Državno pozorište lutaka, Plovdiv (1995)  
Državno pozorište lutaka, Varna (1996, 2006),  
Državno pozorište lutaka, Vidin (1997, 2001, 2010, 2013)  
Dramsko-lutkarsko pozorište "Konstantin Veličkov", Pazardžik (2000, 2002, 2003)  
Teatar „Veseli“, Veliko Trnovo (2014)  
Teatar „Aladin“, Sofija (2017)  
SoulMade pozorišna kuća, Plovdiv (2018)  
Državno lutkarsko pozorište Burgas

**Belgija**  
La tête à l'envers 2019

**Crna Gora**

Dječje pozorište, Podgorica (1994, 1997, 1999)  
Gradsko pozorište, Podgorica (2001, 2014, 2015, 2016, 2018)  
Gradsko pozorište, Nikšić (2000)  
Koprodukcija: NVO Teatar mladih "C Kulturni centar "Nikola Đurković" Kotor "C Gradsko pozorište Podgorica "C Grad teatar Budva "C Hercegfest Herceg Novi 2019

**Češka**  
Lutkarsko pozorište na krajevskom putu, Prag (1996)  
Pozorište DRAK, Hradec Kralove (2003, 2005)  
Naivni teatar, Liberec (2006)  
Teatar "ALFA", Plzen (2007, 2009)  
Pavel Vangeli – glumac i lutke, Prag (2010)  
Južnočeško pozorište, Češke Budejovice (2011)

**Čile**  
Pozorište lutaka Davida Zuazole, Santiago (2012)

**Egipat**  
Kairsko pozorište lutaka, Kairo (2012)

**Estonija**  
Estonsko državno pozorište lutaka, Talin (2006, 2008)  
Teatar "Vetrenjača", Jihvi (2014)

**Finska**  
Pozorište lutaka Sampo, Helsinki (1996, 2003)

**Francuska**  
Pozorište "Ogledalce" (Théâtre du Petit Miroir), Pariz (2006)  
Pozorište "Poantir 23" ("Pointure 23"), Pariz (2007)  
Pozorište Garin Trouseboeuf, Savne (2008)  
Barbara Melo, Sarlevis – Mezijer (2009)  
Pozorište Turak, Lion (2010)  
Pozorište Zana-Pjera Leskoa, Fontene-su-Boa (2011)  
Teatar Bufu, Anbon, Francuska (2012)  
Teatar Luten, Balma, Francuska (2013)

**Grčka**  
Pozorište lutaka "Tiritomba", Larisa (1999, 2000)  
Pozorište marioneta, Vasilika (2005)  
Pozorište "Hop sinjor", Atina (2015)

**Gruzija**  
Profesionalno pozorište lutaka i pozorište mladih, Batumi (2014)

**Hrvatska**  
Dječje kazalište Branka Mihaljevića, Osijek (2000,

2001, 2016)  
Zagrebačko kazalište lutaka, Zagreb (2002, 2003, 2004, 2006, 2008, 2009, 2011, 2015)  
Gradsko kazalište lutaka, Rijeka (2005, 2008, 2013)  
Gradsko kazalište lutaka, Split (2007)  
Kazalište Mala scena, Zagreb (2012)  
Točka na i, Zagreb (2017)  
Dječja i lutkarska scena HNK u Varaždinu (2018),  
Teatar To Go, Osijek (2018)

**Indija**  
Šri Vinod Bat, Radžastan (2014)  
Zadubžina za lutkarsku umetnost "Katkata", Nju Delhi (2015)

**Indonezija**  
Behind the Actors, Bandung, Zapadna Java (2016)

**Iran**  
Grupa "Jabukovo drvo", Teheran (2007)  
Pozorište "Arija", Teheran (2011)  
Pozorište „Dimak“, Teheran (2017)

**Italija**  
Piccoli di Podrecca, Trst (2003)  
Di Pietro-Colombaioni, Rim (2000)  
Teatar nogu (TEATRO DEI PIEDI), Rim (2006)  
Umbrijsko pozorište figura (TIEFFEU), Peruda (2002)  
Malo pozorište "Bulare", Bolonja (2005)  
Filij Darte (Deca umetnosti) Cuticchio, Palermo (1998)  
Teatar Cahes, Skandići (2011, 2015)  
Teatro Verde, Rim (2012)  
La Capra Ballerina, Akvapendente (2013)  
Antonio Panzuto (2019)

**Izrael**  
Pozorište "Koom-Koom", Jerusalim (2006)  
Galilejsko multikulturalno pozorište, Merom Hagali (2009)  
Pozorište za decu i mlade Orna Porat, Tel Aviv (2010)

**Japan**  
Umetničko pozorište Norija Save, Tokio (2009)  
YUKI ☆ PUPPET WORKS, Kamakura (2013)  
Pozorište „Žanr : Siva“, Tokio (2014, 2015)

**Jermenija**  
Državno pozorište lutaka „Hovhanes Tumanjan“, Jerevan (2011)

**Kanada**  
Pozorište „Ombres Folles“, Montreal, Kvebek (2016)

**Kazahstan**  
Oblasno pozorište lutaka „Alakaj“, Oktobe (2011)

**Kina**  
Marionetsko pozorište, Čaodžou (2000)  
Pozorište lutaka "Dandelion", Džangdžou (2005)  
Pozorište lutaka, Džangdžou (2006)  
Sangajsko pozorište lutaka, Sangaj (2007)  
Xi'an Umetničko pozorište za decu (2019)

**Koreja**  
Pozorište YUN (2019)

**Kolumbija**  
Pozorišna fondacija "Madretierra", Palmira, Kolumbija (2016)

**Letonija**  
Državno letonsko pozorište lutaka, Riga (2005)

Litvanija  
Pozorište lutaka, Kaunas (2002)  
Pozorište "Lele", Vilnius (2005)

**Mađarska**  
Pozorište "Kolibri", Budimpešta (1994, 1995, 1999)  
Budimpeštansko pozorište lutaka, Budimpešta (1996, 1997, 2003, 2005, 2007, 2008, 2010, 2013, 2014)  
Pozorište "Labudova pesma" (Hattyu-Dal), Budimpešta (2002)  
Levendula pozorište, Pečuj (1998)  
Pozorište lutaka "Ciroka", Kečkemet (2000, 2004, 2012)  
Pozorište lutaka "Vojtina", Debrecen (2001, 2006)  
Pozorište lutaka Kever Bela, Segedin (2008, 2010, 2012)  
Pozorište lutaka "Bobita", Pečuj (2009, 2013)  
Inversedance | Trupa Zoltana Fodora, Budimpešta (2015)  
Pozorište lutaka „Grif“, Zalaeerseg (2017)  
Lutkarsko pozorište Vaškakaš, Der (2018)  
LUTKARSKO POZORIŠTE HARLEKIN (2019)

**Makedonija**  
Pozorište za decu i mlade, Skoplje (1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2002, 2005, 2009, 2012, 2013, 2018)

**Meksiko**  
Pozorište Muf, Meksiko (1996)  
Pozorište lutaka "La kukarača", Halisko (2015)

**Nemačka**  
Gradsko pozorište lutaka , Magdeburg (1996)

Pozorište lutaka "Waidpeicher", Erfurt (1998)  
Pozorište lutaka, Erfurt (2003)  
Daleko pozorište (Das Weite Theater), Berlin (2000, 2011)  
Pozorište "Bajka" (Theater Mär), Hamburg (2002)  
Theaterwerkstatt, (Pozorišna radionica), Hanover (2004)  
Pozorište "Handgemenge", Berlin (2007)  
Teatar smeha, Frankfurt na Odri (2015)  
T-Werk (2019)

**Norveška**  
Mačkinio pozorište lutaka, Tensberg (2015)

**Poljska**  
Pozorište lutaka "Guliver", Varšava (1996, 2005, 2008, 2013)  
Državno pozorište lutaka "Rabcio", Rabka (1995, 1998, 2000)  
Opolsko pozorište lutaka, Opole (1997)  
Teatar lutke i glumca, Lomža (1999, 2008, 2015)  
Pozorište lutaka "Nešto malo" (CoNieco), Bjalistok (2001, 2004)  
Pozorište lutaka „Tęcza“, Slupsk (2002)  
Teatar animacije, Poznanj (2003)  
Pozorište "Maska", Zešov (2006, 2009, 2010)  
Pozorište "K3", Bjalistok (2007)  
Olštinsko pozorište lutaka, Olštin (2011)  
Pozorište lutke i glumca, Valbžih (2012)  
Pozorište lutaka Bjalistok, Bjalistok (2014)  
Teatar „Baj“, Varšava (2016)  
Teatar „Baj“, Varšava (2016)  
Pozorište za Decu Jan Dorman, Bedzin (2018)  
Teatar LALKA (2019)

**Rumunija**  
Pozorište lutaka "Kolibri", Krajova (1994, 2003, 2004, 2006)  
Narodno pozorište, Krajova (2006)  
Pozorište lutaka "Candariika" (Tandarica), Bukurešt (1995, 1996, 2010, 2012)  
Pozorište "Arijel", Tirgu – Mureš (1997, 2011, 2016)  
Teatar "Gong", Sibiju (1999)  
Pozorište lutaka "Vasilake", Botosani (2001)  
Gradsko pozorište "Csiky Gergely", Temišvar (2002)  
Pozorište lutaka "Baja Mare", Baja Mare (2005, 2009)  
Pozorište lutaka "Puk", Kluž-Napoka (2007, 2017)  
Dečje pozorište "Arlekin", Brašov (2008)  
Pozorište za decu i mlade "Arkadija" – trupa "Liliput" (2011)  
Pozorište lutaka „Prikindel“, Alba Julija (2012)  
Ilona Hrestik, Bukurešt (2014)  
Klasični teatar "Jon Slavić", Arad (2015)  
Pozorište "Jon Kreanga", Bukurešt (2016)

Republika srpska  
JU Dječije pozorište Republike Srpske (2019)

**Rusija**  
Državni akademski teatar komedije "N. P. Akimov", Sankt Peterburg (1994)  
Dramski teatar "V.F. Komisarževskaja", Sankt Peterburg (1995)  
Sanktpeterburško državno dečje dramsko pozorište "Na Nev", Sankt Peterburg (1996, 1999)  
Pozorište lutaka "Kukoljni dom", Sankt Peterburg (2004)  
Sanktpeterburško pozorište lutaka "Pas litalica", St. Peterburg (2006)  
Astrahansko državno pozorište lutaka, Astrahan (2000)  
Pozorište lutaka "Kolobok", Volgograd (2001, 2002, 2014)  
Murmansko oblasno pozorište lutaka, Murmansk (2003)  
Pozorište lutaka "Lutke i ljudi", Moskva (2005)  
Kamčatsko oblasno pozorište lutaka, Petropavlovsk Kamčatski (2007)  
Državno pozorište lutke, glumca i maske "Arlekin", Omsk (2008)  
Sanktpeterburško pozorište muzičke komedije (2008)  
Penzensko regionalno pozorište lutaka „Kukoljni dom“, Penza (2009, 2010)  
Hakaško nacionalno pozorište lutaka „Skazka“, Abakan (2009)  
Jekaterinburško pozorište lutaka, Jekaterinburg (2010)  
Kalmičko pozorište za mlade "Džangar", Elista (2010)  
Sahalinsko pozorište lutaka, Južno-Sahalinsk (2010)  
Irkutsko regionalno pozorište lutaka "Aistenok", Irkutsk (2011)  
Krasnojarsko pozorište lutaka, Krasnojarsk (2011)  
Belgorodsko državno pozorište lutaka, Belgorod (2012)  
Kostromsko pozorište lutaka, Kostroma (2012)  
Kursko državno pozorište lutaka, Kursk (2012)  
Dramsko pozorište „Na levoj obali“, Novosibirsk (2012)  
Pozorište za mladu publiku Republike Sakhe, Jakutsk (2012)  
Pozorište glumca i lutke „Skomoroh“, Tomsk (2013)  
Vologdsko pozorište lutaka „Teremok“, Vologda (2013, 2017)  
Ivanovsko pozorište lutaka, Ivanovo (2014)  
Pozorište „Severna scena“, Novi Urengoj (2015)  
Pozorište lutaka Samara (2015)  
Pozorište „Žirafa na preklap“, Sankt Peterburg

(2016)  
Teatar „Karabaska“, Perm (2016)  
Tulsko pozorište lutaka, Tula (2017)  
Lutkarsko pozorište Petruška (2019)

**SAD**  
Lutkarska produkcija Džima Gembla, Los Angeles (2000, 2003, 2005)  
Pozorište "Maska", Betlehem, CA (2006)  
Pozorište "Drama of Works", Bruklin, Njujork (2007)

**Slovačka**  
Pozorište lutaka, Nitra (1994, 2001)  
Staro pozorište Karola Spišaka, Nitra (2005, 2013)  
Trnavsko pozorište, Trnava (1995)  
Gradsko pozorište lutaka, Bratislava (1996, 2003, 2006, 2008, 2017)  
Pozorište "Piki", Pezinok (1997)  
"Teatar u koferu", Košice (1999)  
Pozorište lutaka, Košice (2000, 2009)  
Pozorište lutaka "Maškrt", Košice (2002, 2004)  
Pozorište lutaka na raskršću, Banska Bistrica (2007)  
Pozorište lutaka Žilina (2010)

**Slovenija**  
Lutkarski studio "Drvara", Ljubljana (2001)  
Mini teatar, Ljubljana (2002, 2004, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016)  
Pozorište lutaka, Maribor (2003)  
Pozorište "Konj", Ljubljana (2007)  
Teatar Matita, Koper (2008)  
Pozorište lutaka Ljubljana (2009, 2015, 2016)  
Zavod Federacija Ljubljana (2010)  
Forum Ljubljana (2011)  
Pozorište „Glej“, Ljubljana (2013)

**Srbija**  
Dečje pozorište – Gyermekszínház ("Kurir Jovica"), Subotica (1994 x 2, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2010, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018)  
Narodno pozorište "Toša Jovanović", Zrenjanin (1994, 1999, 2001, 2003, 2004, 2008, 2010, 2013, 2018)  
Pozorište za mladu publiku Republike Sakhe, Jakutsk (2012)  
Pozorište glumca i lutke „Skomoroh“, Tomsk (2013)  
Vologdsko pozorište lutaka „Teremok“, Vologda (2013, 2017)  
Ivanovsko pozorište lutaka, Ivanovo (2014)  
Pozorište „Severna scena“, Novi Urengoj (2015)  
Pozorište lutaka Samara (2015)  
Pozorište „Žirafa na preklap“, Sankt Peterburg (2016)

Pozorište "Boško Buha", Beograd (1997, 2004, 2005)  
Pozorištanice "Puž", Beograd (2004)  
Lutka scena "Pepino", Niš (2002)  
Tulsko pozorište lutaka, Tula (2017)  
Lutkarsko pozorište Petruška (2019)

**Španija**  
Pozorište lutaka "El retablo", Madrid (2006)  
Pozorište Fernana Kerdame, Alkala la Real, Andaluzija (2007)  
Pozorište Dordija Bertrana, Barselona (2009)  
Pozorište "Dežabu", Pasajaja (2010)  
El Theatre de l'Home Dibuxat, Kasteljon de la Plana (2012)

**Švajcarska**  
Panalalove lutke, Vesi/ Ženeva (1995, 1997, 1999, 2002, 2003)

**Švedska**  
Teatar Spektaklet, Upsala (2002)  
Pozorište Stafana Bjerklanda, Čevlinge (2007)

**Turska**  
Tradicionalno tursko pozorište senki "Karadöz", Bursa (2003)  
Istambulsko pozorište senki, Istambul (2006)  
Pozorište lutaka "Leteće ruke", Luleburgas (2011)  
RAGIP SAVAŞ Akademija Umetnosti (2018)

**Ukraina**  
Kijevski državni teatar mladih gledalaca "Na Lipkama", Kijev (2000)  
Zakarpatsko oblasno pozorište lutaka "Bavka", Užgorod (2002, 2003, 2009, 2014)  
Rovensko pozorište lutaka, Rovno (2004)  
Pozorište lutaka, Donjeck (2006)  
Poltavsko pozorište lutaka, Poltava (2007)

**Velika Britanija**  
Tradicionalno englesko pozorište "Mr Punch", Konrad Frederiks, London (2002, 2003)  
Pozorište „String“ - marionete, London (2012)  
Proon Produkcija, Tidington, Stratford na Ejvnu (2018)



Since its inception, the Festival has hosted more than 500 theatre productions from various parts of the world, including Europe and host country Serbia. About 400 have been presented in Official Selection, including:

**Albania**  
National Puppet Theatre, Tirana (2004)

**Armenia**  
Yerevan State Puppet Theatre Named After Hovhannes Tumanyan, Yerevan (2011)

**Australia**  
Sydney Puppet Theatre, Sydney (2017)

**Austria**  
MOKI Theatre, Vienna (2003, 2005, 2007, 2008)  
Puppet Theatre Trittbrett, Pressbaum (2006)  
Karin Schäfer Figure Theatre, Neusiedl am See (2009, 2013), WERK89, Wien (2018)

**Belarus**  
Belarusian Theatre "Lialka", Vitebsk (1999, 2000, 2010)  
Mogilev Regional Puppet Theatre, Mogilev (2001)  
Minsk Regional Puppet Theatre "Bat'yalka", Molodechno (2003)  
Belarusian State Puppet Theatre, Minsk (2004)  
The Brest Puppet Theatre, Brest (2006, 2010)  
The Grodno Puppet Theatre, Grodno (2007, 2008, 2011, 2013)

**Belgium**  
La tête à l'envers 2019

**Bosnia and Herzegovina**  
Puppet Theatre, Mostar (2000, 2001, 2004, 2007)  
Puppet Theatre – Mostar, Mostar (2002)  
Sartir – Sarajevo War Theatre, Sarajevo (2003, 2005)  
Children's Theatre of Republic of Srpska, Banja Luka (1996, 1998, 1999, 2000, 2006, 2008, 2009, 2011, 2012, 2018)  
Puppetry Studio Sarajevo and SARTR Theatre, Sarajevo (2016)

**Brasil**  
Opera na Mala Company, Sao Paulo (2011)  
Andi Rubinstein, Sao Paulo (2018)

**Bulgaria**  
State Puppet Theatre, Silistra (1994)  
Central Puppet Theatre, Sofia (1998, 1999, 2005)  
Theatre "Atelie 313", Sofia (2004, 2007, 2009, 2011)  
State Puppet Theatre, Plovdiv (1995)  
State Puppet Theatre, Varna (1996, 2006)  
State Puppet Theatre, Vidin (1997, 2001, 2010, 2013)

Konstantin Velichkov Drama And Puppet Theatre, Pazardzhik (2000, 2002, 2003)  
Vessel Theatre, Veliko Tarnovo (2014)  
Aladdin Theatre, Sofia (2017)  
SoulMade Theatre Company, Plovdiv (2018)  
State Puppet Theatre Burgas, BULGARIA

**Canada**  
Ombres Folles, Montreal, Quebec (2016)

**Chile**  
David Zuazola Puppet Company, Santiago (2012)

**China**  
Marionette Theatre, Chaozhou (2000)  
Dandelion – The Chinese Children Puppeteer Troupe, Zhangzhou (2005)  
Zhangzhou Puppet Theatre (2006)  
Shanghai Puppet Theatre, Shanghai (2007)  
Xi'an Children's Art Theatre (2019)

**Colombia**  
Madretierra Theatrical Foundation, Palmira (2016)

**Croatia**  
Branko Mihaljević Children'S Theatre, Osijek (2000, 2001, 2016)  
Zagreb Puppet Theatre, Zagreb (2002, 2003, 2004, 2006, 2008, 2009, 2011, 2015)  
Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka (2005, 2008, 2013)  
Split City Puppet Theatre, Split (2007)  
Mala Scena Theatre, Zagreb (2012)  
Dotting the i, Zagreb (2017)  
Children's and puppet stage CNT in Varaždin (2018), Theatre To Go, Osijek (2018)

**Czech Republic**  
Puppet Theatre On The King's Road, Prague (1996)  
Drak Theatre, Hradec Králové (2003, 2005)  
The Naive Theatre, Liberec (2006)  
Alfa Theatre, Píseň (2007, 2009)  
Pavel Vangeli – Actor and Puppets, Prague (2010)  
South Bohemian Theatre, České Budějovice (2011)  
**Egypt**  
Cairo Puppet Theatre, Cairo (2012)

**Estonia**  
Estonian State Puppet Theatre, Tallinn (2006, 2008)  
Windmill Theatre, Jõhvi (2014)

**Finland**  
Puppet Theatre Sampo, Helsinki (1996, 2003)

**France**  
Theatre Du Petit Miroir, Paris (2006)  
Pointure 23 Theatre, Paris (2007)  
Garin Trouseboeuf Company, Savenay (2008)  
Barbara Mélois, Charleville-Mézières (2009)  
Turak Theatre, Lyon (2010)  
Compagnie Jean-Pierre Lescot, Fontenay-sus-Bois (Paris) (2011)  
Bouffou Théâtre, Hennebont (2012)  
Le Lutin Company, Balma, France (2013)

**Georgia**  
Professional Puppet and Youth Theatre, Batumi (2014)

**Germany**  
Magdeburg Puppet Theatre, Magdeburg (1996)  
Waldspeicher Theatre, Erfurt (1998)  
Puppet Theatre, Erfurt (2003)  
Das Weite Theater, Berlin (2000, 2011)  
Maer (Fairy Tale) Theatre, Hamburg (2002)  
Theaterwerkstatt (Theatre Workshop), Hannover (2004)  
Handgemenge Theatre, Berlin (2007)  
Theater des Lachens, Frankfurt (Oder) (2015)  
T-Werk (2019)

**Greece**  
Puppet Theatre Tiritomba, Larissa (1999, 2000)  
Marionette Company, Vasiliki (2005)  
Hop Signor Puppet Theatre, Athens (2015)

**Hungary**  
"Kolibri" Theatre, Budapest (1994, 1995, 1999)  
Budapest Puppet Theatre, Budapest (1996, 1997, 2003, 2005, 2007, 2008, 2010, 2013, 2014)  
Hattyu-Dal (Swan's Song) Theatre, Budapest (2002)  
Levendula Theatre, Pécs (1998)  
Ciroka Puppet Theatre, Kecskemét (2000, 2004, 2012)  
Vojtina Puppet Theatre, Debrecen (2001, 2006)  
Kóvár Béla Puppet Theatre, Szeged (2008, 2010, 2012)  
Bóbita Puppet Theatre, Pécs (2009, 2013, 2017)  
Inversedance | Zoltan Fodor Company, Budapest (2015)  
Griff Puppet Theatre, Zalaegerszeg (2017)  
Vaskakas Puppet Theatre, Győr (2018)  
Harlekin Puppet Theatre (2019)

**India**  
Shri Vinod Bhatt, Rajasthan (2014)  
Katkatha Puppet Arts Trust, New Delhi (2015)

**Indonesia**

Behind the Actors, Bandung, West Java (2016)  
Iran  
Apple Tree Group, Tehran (2007)  
Arya Theatre, Tehran (2011)  
Deemak Theatre, Tehran (2017)

**Israel**  
"Koom-Koom" Theatre, Jerusalem (2006)  
The Galilee Multicultural Theatre, DN Merom Hagaili (2009)  
The Orna Porat Theatre for Children and Youth, Tel Aviv (2010)

**Italy**  
Piccoli Di Podrecca, Trieste (2003)  
Di Pietro – Colombaioni, Rome (2000)  
Teatro Dei Piedi, Rome (2006)  
Tieffeu – Teatro Figura Umbro, Perugia (2002)  
Giullare Little Theatre, Bologna (2005)  
Figli D'arte (Children Of Art) Cuticchio, Palermo (1998)  
Zaches Theatre, Scandicci (Florence) (2011, 2015)  
Teatro Verde Company, Rome (2012)  
La Capra Ballerina, Acquapendente (2013)  
Antonio Panzuto (2019)

**Japan**  
Nori Sawa's Art Theatre, Tokyo (2009)  
YUKI ☆ PUPPET WORKS, Kamakura (2013)  
Theatre "Genre: Gray", Tokyo (2014, 2015)

**Kazakhstan**  
Alakay Regional Puppet Theatre, Aktobe (2011)

**Korea**  
Theater Yun (2019)

**Latvia**  
Latvian State Puppet Theatre, Riga (2005)

**Lithuania**  
Puppet Theatre, Kaunas (2002)  
Vilnius Theatre "Lele", Vilnius (2005)  
**Republic of Macedonia**  
Children And Youth Theatre, Skopje (1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2002, 2005, 2009, 2012, 2013, 2018)

**Mexico**  
Muf Theatre, Mexico City (1996)  
La Cucaracha Puppet Theatre (2015)  
**Moldova**  
Marionette Theatre, Chişinău (2001)  
Republican Puppet Theatre "Licurici", Chişinău (2004)

## Montenegro

Children's Theatre, Podgorica (1994, 1997, 1999)  
City Theatre, Podgorica (2001, 2014, 2015, 2016, 2018)  
Theatre of Nikšić, Nikšić (2000)  
NGO Youth Theatre-Cultural Centre "Nikola Đurković" Kotor-City Theatre Podgorica-City Theatre Budva-Hercegfest Herceg Novi; MONTENEGRO

**Norway**  
The Puppet Theatre of the Cat, Tønsberg (2015)

**Poland**  
"Guliwer" Puppet Theatre, Warsaw (1996, 2005, 2008, 2013)  
"Rabcio" State Puppet Theatre, Rabka (1995, 1998, 2000)  
Opole Puppet Theatre, Opole (1997)  
Actor And Puppet Theatre, Łomża (1999, 2008, 2015)  
Conieco Puppet Theatre, Białystok (2001, 2004)  
Teczka Puppet Theatre, Słupsk (2002)  
Animation Theatre, Poznań (2003)  
Maska Theatre, Rzeszów (2006, 2009, 2010)  
K3 Theatre, Białystok (2007)  
Olsztyn Puppet Theatre, Olsztyn (2011)  
The Puppet and Actor Theatre of Walbrzych (2012)  
Białystok Puppet Theatre, Białystok (2014)  
Baj Theatre, Warsaw (2016)  
Theatar LALKa (2019)

**Romania**  
Puppet Theatre "Colibri", Craiova (1994, 2003, 2004, 2006)  
National Theatre Craiova (2006)  
"Tândărica" Puppet Theatre, Bucharest (1995, 1996, 2010, 2012)  
Ariel Theatre, Târgu Mureş (1997, 2011, 2016)  
Gong Theatre, Sibiu (1999)  
"Vasilache" Puppet Theatre, Botoşani (2001)  
Csiky Gergely State Theatre, Timişoara (2002)  
Baia Mare Puppet Theatre, Baia Mare (2005, 2009)  
Puck Puppet Theatre, Cluj-Napoca (2007, 2017)  
Ariehchino Children's Theatre, Brasov (2008)  
The State Arcadia Theatre for Children and Youth - Lilliput Troupe, Oradea (2011)  
Prichindel Puppet Theatre, Alba Iulia (2012)  
Ilona Hrestic, Bucharest (2014)  
Ioan Slavici Classical Theatre, Arad (2015)  
Jon Creanga Theatre, Bucharest (2016)  
Children's Theater Jan Dorman, Bedzin (2018)  
**Russia**  
"N.P. Akimov" State Academic Comedy Theatre, Saint Petersburg (1994)  
"V.F. Kommissarzhevskaya" Drama Theatre, St. Petersburg (1995)

Saint-Petersburg State Children's Drama Theatre "On The Neva", Saint Petersburg (1996, 1999)  
"Kukolny Dom" ("Puppets' Home") Puppet Theatre, Saint Petersburg (2004)  
St. Petersburg "Sobachka" ("Little Stray Dog") Puppet Theatre, St. Petersburg (2006)  
Astrahan State Puppet Theatre, Astrahan (2000)  
"Kolobok" ("Little Round Bun") Puppet Theatre, Volgograd (2001, 2002, 2014)  
Murmansk Regional Puppet Theatre, Murmansk (2003)  
Puppet Theatre "Puppets And People", Moscow (2005)  
Kamchatka Regional Puppet Theatre, Petropavlovsk-Kamchatsky (2007)  
The Omsk State Theatre of Puppet, Actor and Mask "Arlekin", Omsk (2008)  
Saint-Petersburg State Theatre of Musical Comedy, Saint Petersburg (2008)  
Penza Regional Puppet Theatre "Kukolny Dom", Penza (2009, 2010)  
Khakassian National Puppet Theatre "Skazka", Abakan (2009)  
Ekaterinburg Puppet Theatre, Ekaterinburg (2010)  
The Kalmyk Republic Theatre for Youth "Dzhangar", Elista (2010)  
Sakhalin Puppet Theatre, Yuzhno-Sakhalinsk (2010)  
Irkutsk Regional Puppet Theatre Aistenok, Irkutsk (2011)  
Krasnoyarsk Puppet Theatre, Krasnoyarsk (2011)  
Belgorod State Puppet Theatre, Belgorod (2012)  
Kostroma Puppet Theatre, Kostroma (2012)  
Kursk State Puppet Theatre, Kursk (2012)  
Drama Theatre "On the Left Bank", Novosibirsk (2012)

Theatre for the Young Audience of the Sakha Republic, Yakutsk (2012)  
TomsK Puppet and Actor Theatre "Skomorokh", TomsK (2013)  
Vologda Regional Puppet Theatre "Teremok", Vologda (2013)  
Ivanovo Puppet Theatre, Ivanovo (2014)  
The Northern Stage Theatre, Novy Urengoy (2015)  
Samara Puppet Theatre, Samara (2015)  
Folding Giraffe Theatre, Saint Petersburg (2016)  
Karabaska Theatre, Perm (2016)  
Tula Puppet Theatre, Tula (2017)  
Theatre of puppet and actor Petrushka/ Театр актера и кукол Петрушка (2019)

**Republika Srpska**  
Pi Children's Theatre of Republika Srpska (2019)  
**Serbia**  
("Kurir Jovica") Children's Theatre, Subotica (1994 X 2, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2010,

2013, 2014, 2015, 2016, 2017)  
"Toša Jovanovic" National Theatre, Zrenjanin (1994, 1999, 2001, 2003, 2004, 2008, 2010, 2013, 2018)  
Youth Theatre, Novi Sad (1994, 2000, 2003, 2004, 2005, 2006, 2008, 2009, 2012, 2013, 2014, 2015, 2017, 2018)  
Serbian National Theatre, Novi Sad (2006, 2016, 2018)  
"Pinokio" Puppet Theatre, Zemun (1994, 1997, 1998, 2000, 2002, 2003, 2006, 2008, 2009, 2015, 2016)  
Little Theatre "Duško Radović", Belgrade (1995, 2004, 2005, 2011, 2017, 2019)  
Boško Buha Theatre, Belgrade (1997, 2004, 2005)  
Little Theatre "Puž", Belgrade (2004)  
Puppet Theatre Pepino, Niš (2002)  
Niš Puppet Theatre, Niš (1994, 1999, 2002, 2003, 2006, 2007, 2008, 2012, 2013, 2017)  
National Theatre, Kikinda (2012)

**Slovakia**  
The Puppet Theatre, Nitra (1994, 2001)  
Karol Spišák's Old Theatre, Nitra (2005, 2013)  
Trnava Theatre, Trnava (1995)  
Bratislava Puppet Theatre, Bratislava (1996, 2003, 2006, 2008, 2017)  
Piki Theatre, Pezinok (1997)  
Theatre In A Suitcase, Košice (1999)  
Puppet Theatre, Košice (2000, 2009)  
Maskrta (Titbit) Theatre, Košice (2002, 2004)  
The Puppet Theatre At The Crossroads, Banská Bystrica (2007)  
Žilina Puppet Theatre, Žilina (2010)

**Slovenia**  
Woodshed Puppet Studio, Ljubljana (2001)  
Mini Theatre, Ljubljana (2002, 2004, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016)  
Puppet Theatre, Maribor (2003)  
Konj Puppet Theatre, Ljubljana (2007)  
Matita Theatre, Koper (2008)  
Ljubljana Puppet Theatre (2009, 2015, 2016)  
Zavod Federacija Ljubljana (2010)  
Forum Ljubljana (2011)  
Glej Theatre, Ljubljana (2013)

**Spain**  
Puppet Theatre "El Retablo", Madrid (2006)  
Fernan Cardama's Company, Alcañá la Real, Andalucía (2007)  
Cia. Jordi Bertran, Barcelona (2009)  
Dejabu pañpin laborategia, Pasaia (2010)  
El Teatre de L'Home Dibuixat, Castellon de la Plana (2012)

**Sweden**  
Spektaklet Theatre, Uppsala (2002)  
Staffan Björklund's Theatre, Kävlinge (2007)

**Switzerland**  
Pannalal's Puppets, Vessey / Geneve (1995, 1997, 1999, 2002, 2003)

**Turkey**  
Traditional Turkish Shadow Puppet Theatre "Karagoz", Bursa (2003)  
Istanbul Shadow Theatre, Istanbul (2006)  
Flying Hands Puppet Theatre, Lüleburgaz (2011)  
RAGİP SAVAŞ Academy Of Arts (2018)

**Ukraine**  
Kiev State Young Spectator'S Theatre "On Lipki", Kiev (2000)  
Transcarpathian Regional Puppet Theatre "Bavka", Uzhgorod (2002, 2003, 2009, 2014)  
Uzhgorod Puppet Theatre, Uzhgorod (2005)  
Rovno Regional Puppet Theatre, Rovno (2004)  
Puppet Theatre Donetsk (2006)  
Poltava Regional Puppet Theatre, Poltava (2007)

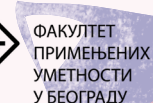
**United Kingdom**  
Traditional English Theatre "Mr Punch", Konrad Fredericks, London (2002, 2003)  
String Theatre Marionettes, London (2012)  
Pron Productions, Tiddington, Stratford upon Avon (2018)

**United States**  
Jim Gamble Puppet Productions, Los Angeles (2000, 2003, 2005)  
Masque Theater, Bethlehem, Connecticut (2006)  
Drama Of Works, Brooklyn, New York City (2007)





## PRIJATELJI FESTIVALA FRIENDS OF THE FESTIVAL



## MEDIJSKI POKROVITELJ / MEDIA PATRON

# RTV

RADIO TELEVIZIJA  
VOJVODINE



## MEDIJSKI SPONZORI / MEDIA SPONZORS



**MAGYAR SZÓ**

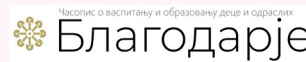


**Hét Nap**

[www.suboticadanas.rs](http://www.suboticadanas.rs)



## MEDIJSKI SPONZORI / MEDIA SPONZORS



SUPERTEEN.RS

SUPER  
TEEN

SUPER TEEN

Интернет часопис за подстицање деце стваралаштва



## IMPRESUM / IMPRESSUM

**OSNIVAČ FESTIVALA / FOUNDER OF THE FESTIVAL**  
GRAD SUBOTICA / CITY OF SUBOTICA

**POKROVITELJI / UNDER THE AUSPICES OF**  
MINISTARSTVO KULTURE I INFORMISANJA REPUBLIKE SRBIJE  
MINISTRY OF CULTURE AND MEDIA OF THE REPUBLIC OF SERBIA

POKRAJINSKI SEKRETARIJAT ZA KULTURU I ODNOS SA VERSKIM ZAJEDNICAMA  
AP VOJVODINE / AP VOJVODINA PROVINCIAL SECRETARIAT OF CULTURE, PUBLIC  
INFORMATION AND RELATIONS WITH RELIGIOUS COMMUNITIES

GRAD SUBOTICA / CITY OF SUBOTICA

**IZVRŠNI PRODUCENT / EXECUTIVE PRODUCER**

OTVORENI UNIVERZITET SUBOTICA / OPEN UNIVERSITY SUBOTICA

**DIREKTOR OTVORENOG UNIVERZITETA / DIRECTOR OF THE OPEN UNIVERSITY**  
ILUJA TATIĆ

**SAVET FESTIVALA / FESTIVAL COUNCIL**  
VLADIMIR LAZIĆ, predsednik Saveta / Chairman of the Council  
DUŠAN ĐURĐEV, potpredsednik Saveta / Vice-chairman of the Council  
ZORAN ĐERIĆ, član / member  
MARIJANA PRPA FINK, član / member  
MARTA AROKSALAŠI, član / member  
BRANKO STEVANOVIĆ, član / member  
MIROSLAVA BABIĆ, član / member  
BELA KALO, član / member

**TEHNIČKI DIREKTOR / TECHNICAL DIRECTOR**  
GORAN DRAGAŠ

**FINANSIJE / FINANCES**  
MARICA VUJADINOVIĆ

**SARADNICI / ASSOCIATES**  
EDIT HEGEDIŠ, VLADIMIR PEROVIĆ

**KOORDINATORI PROGRAMA / PROGRAMME COORDINATORS**  
RENATA RUDIĆ, EVA ZRNIĆ

**IT PODRŠKA / IT SUPPORT**  
VLADIMIR MILODANOVIĆ

**MARKETING I KOMUNIKACIJE / Communications and Marketing**  
MARTINA PREDOJEVIĆ

**PR SLUŽBA / PR SERVICE**  
KOMUNIKART

**KATALOG / CATALOGUE**

**Izdavač / Publisher**  
OTVORENI UNIVERZITET SUBOTICA / OPEN UNIVERSITY SUBOTICA  
Međunarodni festival pozorišta za decu / International Children's Theatre Festival

**Za izdavača / For the Publisher**  
ILUJA TATIĆ

**Urednik / Editor**  
RENATA RUDIĆ

**Prevod / Translation**  
BORIS ČEGAR

**Dizajn naslovne strane / Cover Design:**  
ISIDORA VULIĆ  
Fakultet primenjenih umetnosti, Beograd

**Vizuelni identitet / Visual identity**  
Dielle, design & print, Subotica

**DIREKCIJA FESTIVALA / FESTIVAL HEAD OFFICE**  
Otvoreni univerzitet Subotica / Open University Subotica  
Trg cara Jovana Nenada 15, 24000 Subotica, Srbija / Serbia  
Tel.: +381 24 554-600; fax: +381 24 553-116  
E-mail: lutfestsubotica@gmail.com  
Official Website: www.lutfestsubotica.net

Štampa / Printed by: Printex, Subotica  
Tiraž / Circulation: 200 primeraka / copies





SEFA



CIP - Каталогизacija y пyблиkacji  
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

792.091.4-053.2(497.113 Subotica)"2019"(085)

**МЕЋУНАРОДНИ фестивал позоришта за децу (26 ; 2019 ; Суботица)**

XXVI International Children's Theatre Festival : Subotica, Serbia 22-27 September 2019 /  
[prevod, translation Boris Čegar]. - Subotica : Otvoreni univerzitet, 2019 (Subotica : Printex). -  
116 str. : ilustr. ; 15 x 21 cm

Uporedo srp. tekst i engl. prevod. - Tiraž 300.

ISBN 978-86-87613-68-3

а) Међународни фестивал позоришта за децу (26 ; 2019 ; Суботица) – Каталог  
COBISS.SR-ID 330682375



## PROTOKOL O BEZBEDNOSTI I MERAMA ZAŠTITE TOKOM 27. MEĐUNARODNOG FESTIVALA POZORIŠTA ZA DECU

Otvoreni univerzitet Subotica, izvršni producent Međunarodnog festivala pozorišta za decu, organizovaće 27. izdanje Festivala od 20. do 24. septembra 2020. godine uz pridržavanje i poštovanje svih mera Vlade Republike Srbije i Kriznog štaba za suzbijanje zarazne bolesti Covid-19. Organizacionom timu festivala je pre svega prioritet zdravlje i bezbednost svih učesnika Festivala.

Sve informacije o COVID-19 u Srbiji može pročitati na sajtu <https://covid19.rs/>

Rad pozorišta i bioskopa u Srbiji počeo je 1. septembra 2020. godine po sledećim uslovima:

- Obavezno je nošenje maske preko lica tokom boravka u pozorištu, bioskopu, foajeu i toaletu.
  - Obavezno je merenje temperature pri ulasku u pozorište, bioskop. Osobama sa temperaturom višom od 37,0 C neće biti dozvoljen ulazak u pozorišnu i bioskopsku salu.
  - Molimo Vas da se pridržavate propisane distance prilikom odabira sedišta (razmak od jednog sedišta).
  - Molimo Vas da dezinfikujete ruke pri ulasku u pozorišnu i bioskopsku salu.
  - Molimo Vas očistite obuću pri ulazu u pozorišnu i bioskopsku salu.
  - Molimo Vas da se se pridržavate propisane distance od 1,5m prilikom ulaska u pozorišnu i bioskopsku salu.
  - U pozorišnu i bioskopsku salu zabranjen je unos hrane i pića.
  - Molimo Vas da se pridržavate rasporeda za sedenje koji ste dobili prilikom kupovine karte ili uputstva redara u sali.
  - Molimo sve posetioce da ukoliko osete simptome respiratornih infekcija da ostanu kod kuće.
- Hvala na razumevanju i poštovanju mera zaštite i bezbednosti! Budimo odgovorni!

**COVID-19**  
**CORONAVIRUS**  
**❄ MERE OPREZA ❄**

**OBAVEZNO JE NOŠENJE MASKE PREKO LICA TOKOM BORAVKA U BIOSKOPU.**

**MOLIMO VAS PRIDRŽAVAJTE SE PROPISANE DISTANCE PRILIKOM ODABIRA SEDIŠTA.**

**MOLIMO VAS DA DEZINFIKUJETE RUKE PRI ULASKU.**

**MOLIMO VAS OČISTITE OBUĆU NA ULAZU.**

**U BIOSKOPSKU I POZORIŠNU SALU SE ULAZI I IZLAZI UZ FIZIČKU DISTANCU.**

**MOLIMO VAS PRIDRŽAVAJTE SE PRAVILA!**

